

LATVIJAS UNIVERSITĀTE

Vingrinājumi sengrieģu valodā

Sastādītājs D. Zeps

© JD teksta atlase, sakārtojums un vingrinājumu sastādījums:
D.Zeps, 1992

LU TF Seno un moderno valodu katedra
Rīga, 1992

I

1.

| | |
|---|---|
| <p>πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζη τῶν εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγή σεται.</p> | ..... ..... ..... ..... |
| ὁ αἰτῶν λαμβάνει | (tas) lūdzējs/(kas lūdz) |
| ὁ ζητῶν εὐρίσκει | (tas) meklētājs/(kas meklē) |
| ἀνοιγῆσεται τῷ κρούοντι | tiks atvērts (tam) klauvētājam/(tam, kas klauvē) |
| πᾶς ὁ αἰτῶν | ikviens, kas lūdz |
| ..... | ikviens, kas meklē |
| ..... | (viņš) ņem un atrod un tiks atvērts |
| αὐτῷ | viņam |
| πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν | jo ikviens |

2.

| | |
|---|----------------------------------|
| <p>ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγ ραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γιν ωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων.</p> | ..... ..... ..... ..... |
| ὑμεῖς ἐστε | jūs esat |
| ἡ ἐπιστολὴ ἐστε | (jūs) esat |
| ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν | ..... |
| ἡ ἐπιστολὴ ἐγγεγραμμένη (ἐστέ) | rakstīta (esat) |
| ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν | mūsu sirdīs |
| ἐγγεγραμμένη ἐν καρδίαις | ..... |
| ἡ ἐπιστολὴ γινωσκομένη (ἐστέ) | saprotama (esat) |
| γινωσκομένη ὑπὸ ἀνθρώπων | cilvēkiem saprotama |
| ἡ ἐπιστολὴ ἀναγινωσκομένη (ἐστέ) | lasāma (esat) |
| ἀναγινωσκομένη ὑπὸ ἀνθρώπων | cilvēku lasāma |
| ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων | no visiem cilvēkiem |

3.

| | |
|---|--|
| ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν. | ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| ὁ ὄχλος ἔγνω | (tas) pūlis/pulks uzzināja |
| ὁ ὄχλος τῶν Ἰουδαίων | (to) jūdu |
| ὁ ὄχλος ἐκ τῶν Ἰουδαίων | no (tiem) jūdiem |
| πολὺς ὁ ὄχλος | liels |
| πολὺς ὁ ὄχλος τῶν Ἰουδαίων | ..... |
| ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος | tad |
| ἐκεῖ ἐστὶν | šeit (viņš) ir |
| ἐκεῖ ἦλθον | (viņi) atnāca |
| ἐκεῖ ἐστὶν καὶ ἦλθον | ..... |
| ὁ ὄχλος ἔγνω ὅτι ἐκεῖ ἐστὶν | ka |
| ὁ ὄχλος ἔγνω καὶ ἦλθον ^ς | ..... |
| * Kādā nozīmē subjekti ir atšķirīgi un kādā kopēji? | ..... |
| ἦλθον διὰ τὸν Ἰησοῦν | dēļ (tā) Jēzus/Jēzus dēļ |
| οὐ μόνον διὰ τὸν Ἰησοῦν | ne tikai |
| οὐ μόνον...ἀλλὰ καί... | ne tikai...bet arī... |
| ἦλθον ἵνα ἴδωσιν | lai ieraudzītu/redzētu |
| ἵνα ἴδωσιν τὸν Λάζαρον | (to) Lācaru |
| ἦλθον οὐ μόνον διὰ...ἀλλ' ἵνα καί... | , |
| ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν | (viņš) pamodināja no mirušiem |
| ὁ Λάζαρος ὃν ἤγειρεν | (tas) Lācars, kuŗu |

| | |
|------------------------------------|---|
| ἵνα ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν | ..... |
| ἤγειρεν τὸν Λάζαρον ἐκ νεκρῶν | |
| οἱ ἀρχιερεῖς ἐβουλεύσαντο | (tie) augstie-priesteri nolēma/apspriedās |
| ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν | (viņi) apspriedās lai nokautu/nolēma nokaut |
| οἱ δὲ ἐβουλεύσαντο | un/bet viņi |
| ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸν Λάζαρον | ..... |
| (οὐ μόνον Ἰησοῦν ἀλλὰ) καὶ Λάζαρον | ..... |
| πολλοὶ ὑπήγον | daudzi nogāja |
| ἐβουλεύσαντο ὅτι ὑπήγον | jō (seku teikums) |
| οἱ Ἰουδαῖοι ὑπήγον | (tie) jūdi |
| πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων | daudz |
| ὑπήγον δι' (=διὰ) αὐτόν | dēļ viņa/viņa dēļ |
| διὰ τὸν Λάζαρον ὑπήγον | ..... |
| ὑπήγον καὶ ἐπίστευον | ticēja/sāka ticēt |
| ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν | uz Jēzu / Jēzum |

4.

| | |
|---|-------------------|
| μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δίκαιαν κρίσιν κρίνετε | ..... ..... |
| κρίνει κατ' ὄψιν | pēc izskata |
| κρίνει τὴν δίκαιαν κρίσιν | tiesu |
| μὴ κρίνετε | ..... |
| τὴν δίκαιαν κρίσιν κρίνετε | ..... |
| μὴ κατ' ὄψιν, ἀλλὰ... | , |

5.

| | |
|--|---|
| ..... ..... ..... ..... | Kuŗš no jums man var uzrādīt kādu grēku? Bet ja es runāju patiesību, kāpēc jūs neticat man? |
| ἐλέγχετε με περὶ ἁμαρτίας | jūs pārmetat/(varat uzrādīt) man (kādu) grēku |
| τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει; | kuŗš rājas? |
| ..... | (es) runāju patiesību |
| διὰ τί` | kādēļ jūs neticat man? |
| εἰ (δὲ) λέγω τοῦτο, διὰ τί οὐ πιστεύετε; | ? |

6.

| | |
|-------------------|------------------------------------|
| ..... ..... | Es esmu augšāmcelšanās un dzīvība. |
| ἡ ἀνάστασις | es esmu augšāmcelšanās |
| ..... | es esmu dzīvība |
| ..... | augšāmcelšanās un dzīvība |

7.

| | |
|-------|---------------------------------------|
| ..... | Tiešām, teikšana un slava, gudrība un |
| ..... | pateicība, gods, vara un spēks mūsu |
| ..... | Dievam mūžu mūžos. Āmen. |
| | |

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα | teikšana slava |
| ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία | pateicība |
| ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις | gods spēks/vara |
| ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς | vara spēks |
| τῷ θεῷ ἡμῶν | mūsu Dievam |
| εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων | mūžu mūžos/uz mūžu mūžiem |
| ἀμήν, εὐλογία τῷ θεῷ | patiesi/tiešām Dievam |
| εὐχαριστία τῷ θεῷ, ἀμήν | āmen |

8.

| | |
|---|-------|
| ἀδελφοί, ἡ ἐμὴ εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. | ..... |
| | |
| | |
| | |

| | |
|------------------------------------|---|
| εὐδοκία τῆς καρδίας | sirdsvēlēšanās |
| ..... | mana sirdsvēlēšanās/(manas sirds vēlēšanās) |
| ἡ ἐμὴ εὐδοκία | labais prāts |
| ἡ ἐμὴ δέησις | mana lūgšana/lūgums |
| ἡ δέησις πρὸς τὸν θεόν | Dieva lūgšana/(lūgšana uz Dieva virzīta) |
| ἡ δέησις ὑπὲρ αὐτῶν | lūgums par viņiem |
| ἡ δέησις εἰς σωτηρίαν | lai glābtu/ (uz glābšanu) |
| ἀδελφοί, ἡ ἐμὴ δέησις εἰς σωτηρίαν | brāļi,..... |
| | |

9.

| | |
|--|--|
| ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μ ου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν | ..... ..... ..... ..... |
| ὀπίσω μου , ἔμπροσθέν μου | <i>laika nozīmē: aiz</i> , <i>priekšā</i> |
| πρῶτός μου | <i>secība laikā:</i> |
| ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος | <i>nākošais/kas nāk</i> |
| ὁ ἐρχόμενος γέγονεν | <i>ir tapis</i> |
| γέγονεν, ὅτι ἦν ... | <i>cēloņa teikums:</i> , <i>bija</i> |

10.

| | |
|------------------------|--|
| οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν | ..... ..... |
| οὐ εἶδομεν | <i>mēs neesam redzējuši/neredzējām</i> |
| πότε εἶδομεν; | <i>kad</i> ? |
| οὐδέποτε εἶδομεν | <i>ne mūžam vēl</i> |
| εἶδομέν ποτε | <i>esam redzējuši kādreiz</i> |
| οὕτως εἶδομεν | <i>tā</i> <i>(notiekam)</i> |

III

11.

| | |
|--|---|
| καὶ εἶπεν· Μὴ ἐγγίσης ὧδε λῦσαι ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| |Exodus 3,5 |

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| καὶ εἶπεν | un viņš sacīja |
| μὴ ἐγγίσης ὧδε | netuvojies šeit/šai vietai |
| οὐ ἐγγίζεις ὧδε | ..... |
| ὁ τόπος γῆ ἁγία ἐστίν | ..... |
| ὁ τόπος ἐν ᾧ ἕστηκας | tā vieta, kur/kuŗā tu stāvi |
| σὺ ἕστηκας | <u>tu</u> |
| ἐν γῆ ἁγία ἕστηκας | ..... |
| οἱ πόδες σου | kājas |
| λῦσαι ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν | noaut kurpes |

12.

| | |
|-----------------|---------------------------------------|
| ..... | Kas tic dēlam, tam ir mūžīgā dzīvība. |
| | |
| αἰώνιον | man ir mūžīgā dzīvība |
| ὁ πιστεύων | tas, kas tic |
| εἰς | es ticu dēlam |

13.

| | |
|-------------|---------------------------------|
| ..... | No cilvēkiem es godu nepieņemu. |
| | |
| δόξαν | es neņemu |
| ..... | neņemu no cilvēkiem |
| παρὰ ..... | ..... |

14.

| | |
|--|--|
| οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὖρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι· τὸ δεσμωτήριον εὖρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὖρομεν. | ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| οἱ παραγενόμενοι ὑπηρέται | atnākušie/(kuři bija ieradušies) kalpi |
| οἱ ὑπηρέται οὐχ εὖρον | neatrada |
| οὐχ εὖρον αὐτοὺς | ..... |
| ἐν τῇ φυλακῇ | cietumā |
| οἱ ἐν τῇ φυλακῇ | ..... |
| ..... | kalpotāji grib atrast viņus cietumā |
| εὕρισκειν | ..... |
| οἱ δὲ παραγενόμενοι | bet tie pienākušie |
| οἱ δὲ ὑπηρέται | ..... |
| ἀπήγγειλαν λέγοντες | (viņi) paziņoja sacīdami |
| ἀναστρέψαντες ἀπήγγειλαν | (viņi) atgriezušies |
| οἱ | tie, kas bija atgriezušies, paziņoja |
| οἱ δὲ ἀπήγγειλαν | un viņi |
| ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν | ..... |
| λέγοντες ὅτι | <i>burtiski</i> : sacīdami, ka <i>Īāda vārdkopa var palikt netulkota. Tā ievada tiešo runu.</i> |
| εὖρομεν τὸ δεσμωτήριον | mēs atradām (to) cietumu |
| τὸ δεσμωτήριον κεκλεισμένον ἐστίν | ir aizslēgts |
| τοῦτο κεκλεισμένον εὖρομεν | ..... |
| ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ | pilnīgi droši |
| ..... | cietums ir aizslēgts pilnīgi droši |
| | |
| εὖρομεν τοὺς φύλακας | (tos) sargus |
| εὖρομεν ἐπὶ τῶν θυρῶν | pie (tām) durvīm |
| τοὺς φύλακας ἐστῶτας | sargus stāvošus |
| ..... | mēs atradām (kādus) stāvošus pie durvīm |
| | |
| οὐ εὖρομεν οὐδένα | nevienu |

| | |
|--------------------|----------------------|
| οὐδένα εὕρομεν | neatradām |
| οὐ εὕρομεν ἕσω | iekšpusē/iekšā |
| ἀνοίξαντες εὕρομεν | (mēs) atvēruši |
| ἕσω δὲ εὕρομεν | bet |

15.

| | |
|---|----------------------------------|
| ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιούσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. | ..... ..... ..... ..... |
| ποιούσιν | tavi mācekļi dara |
| τοῦτο | (viņi) dara to sabatā |
| ..... | to nedrīkst darīt |
| ..... | vai to drīkst darīt sabatā? |
| ; | |
| ..... | (viņi) dara, ko nedrīkts darīt |
| | |
| ..... | redzi (viņi) dara |

16.

| | |
|--|---|
| ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ %Ηρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέ τρος κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατι ωτῶν δεδεμένος ἀλύσεσιν δυσὶν φύλ ακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπ έστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκίμα τι πατάξας δὲ τὴν πλεῦραν τοῦ Πέ τρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύ σεις ἐκ τῶν χειρῶν. | ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| ἤμελλεν προαγαγεῖν | (viņš) gribēja/taisījās vest priekšā |
| προάγει αὐτόν | (viņš) ved viņu priekšā |
| ὁ %Ηρώδης ἤμελλεν | Herods grasījās |
| ὅτε ἤμελλεν | kad (viņš) grasījās |
| ὅτε δὲ %Ηρώδης | un |
| τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ | tai pašā naktī |
| ἦν κοιμώμενος | (viņš) bija gulošs/gulēja |
| ὁ Πέτρος ἦν | Pēteris bija |
| μεταξὺ δύο στρατιωτῶν | starp diviem kareivjiem |
| ὁ Πέτρος μεταξύ στρατιωτῶν | ..... |
| δεδεμένος ἀλύσεσιν | saistīts ķēdēm |
| ἀλύσεσιν δυσὶν | ar divi ķēdēm |
| ὁ Πέτρος δεδεμένος ἦν | ..... |
| φύλακες ἐτήρουν | sargi sargāja |
| ἐτήρουν τὴν φυλακὴν | (viņi) stāvēja sardzē/(pieskatīja sardzi) |
| φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας | un sargi durvju priekšā |
| ἄγγελος ἐπέστη | eņģelis piestāja |
| ἄγγελος κυρίου | ..... |
| καὶ ἰδοὺ ἐπέστη | ..... |
| φῶς ἔλαμψεν | gaisma apspīdēja |
| ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκίματι | (tā) apspīdēja (to) mājokli |
| ἐπέστη καὶ ἔλαμψεν | ..... |
| ἤγειρεν αὐτὸν λέγων | viņš pamodināja sacīdams/pavēlēdams |
| πατάξας τὴν πλεῦραν | skāris (viņa) sānu |
| πατάξας δὲ ἤγειρεν | pieskāries (viņš) pamodināja |
| πλεῦρα τοῦ Πέτρου | Pēteņa sāni |
| ἀνάστα ἐν τάχει | celies augšā ātri |

| | |
|------------------------|-----------------------|
| αἱ ἀλύσεις ἐξέπεσαν | (tās) ķēdes nokrita |
| αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις | ..... |
| καὶ ἐξέπεσαν | ..... |
| ἐξέπεσαν ἐκ τῶν χειρῶν | no (viņa) rokām |

17.

| | |
|-------|--|
| ..... | Nākošā rītā viņš redz Jēzu nākam pie |
| ..... | viņa un saka: Redzi Dieva jērs, kuŗš nes |
| ..... | pasaules grēkus. |

| | |
|-------------------|--|
| τῇ ἐπαύριον | nākošā rītā |
| ..... | (viņš) redz (to) Jēzu un saka |
| | |
|πρὸς..... | Jēzus, kas nāk pie viņa |
|ὁ ἀμνὸς..... | redzi, Dieva jērs/(tas jērs tas Dieva) |
| αἴρων..... | nesošs grēkus/(to grēku) |
| ..... | (tas) jērs, kas nes |
| ..... | pasaules grēki |

18.

| | |
|-------|------------------------|
| ..... | Un šī ir Jāņa liecība. |
| | |
| | |
| ..... | šī ir (tā) liecība. |
| | |
| ..... | (tā) Jāņa (tā) liecība |
| | |

19.

| | |
|---------------------------|--|
| ..... ..... ..... | Bet bija kāds vīrs no farizejiem, Nikodēms vārdā, jūdu valdības vīrs. |
| ἦν δὲ ἄνθρωπος |bija |
| ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων | kāds no farizejiem |
| Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ | vārds |
| ἀρχων | valdības vīrs Jūdu |

20.

| | |
|---|---|
| οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἱε ρουσαλήμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄ νομα τοῦτο καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύ θει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγαγῆ ἐπ ὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; | ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| οὐχ οὗτός ἐστιν; | vai viņš nav tas? |
| οὗτος ὁ πορθήσας | šis nokāvējs/kas ir kāvis, izdeldējis |
| ὁ πορθήσας τοὺς ἐπικαλουμένους | (viņš) kas nokāvis tos piesaucošos |
| ἐπικαλούμενοι τὸ ὄνομα | piesaucošie/kuņi piesauc to vārdu |
| τὸ ὄνομα τοῦτο | šis (goda) vārds |
| ὁ πορθήσας εἰς <i>lietots ἐν vietā</i> Ἱερουσα λήμ | ..... |
| ὧδε ἐληλύθει | šeit (viņš) ir/bija nācis |
| ἐληλύθει εἰς τοῦτο | (viņš) ir nācis uz to/tādēļ |
| εἰς τοῦτο ἵνα ἀγαγῆ | tādēļ, lai (viņš) aizvestu |
| ἵνα ἀγαγῆ αὐτοὺς | ..... |
| οἱ δεδεμένοι | tie saistītie |
| ἄγει αὐτοὺς δεδεμένους | ..... |
| ἄγει ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς | pie augstajiem priesteriem |

21.

| | |
|--|---|
| οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς πονηροῦς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖν. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| δένδρον καρποῦς ποιεῖ | nes augļus |
| δένδρον ἀγαθὸν ἢ σαπρὸν | vai nederīgs |
| ..... | augļi labi vai nederīgi |
| οὐδὲ | ne labs koks ne slikts |
| οὐ δύναται ποιεῖν | (viņš) nevar darīt |
| ..... | koks nevar augļus nest |
| ..... | labs koks nes labus augļus |
| ..... | slikts koks nes sliktus augļus |
| δύναται | viņi var nest labus augļus |
| ..... | viņi nevar nest sliktus augļus |

22.

| | |
|-------------------------|--|
| ..... ..... ..... | Ko tad tu kristī ja neesi Kristus, nedz Ēlija nedz pravietis? |
| τί οὖν | ko tad tu kristī? |
| ..... | tu neesi Kristus |
| | |
| οὐδὲ %Ηλίας | nedz Ēlija nedz pravietis |
| | |
|, | ko tad ..., ja tu neesi... |
| | |

23.

| | |
|---|---|
| ἦν δὲ ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ. προσδραμῶν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἡσαΐαν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν, ἄρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; | |
|---|---|

| | |
|--|--|
| ἦν ὑποστρέφων | (viņš) atgriezās/(bija atgriezošs) |
| ἦν καθήμενος | (viņš) sēdēja/bija sēdošs |
| ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ | un/gan (viņš) atgriezās un/gan sēdēja savos/viņa ratos |
| καθήμενος ἐπὶ ἄρματος | sēdošs ratos |
| ἀνεγίνωσκεν τὸν Ἡσαΐαν | (viņš) lasīja Jesaju |
| ὁ προφήτης Ἡσαΐα | ..... |
| τὸ πνεῦμα εἶπεν | (tas) gars sacīja/pavēlēja |
| εἶπεν τῷ Φιλίππῳ | (viņš) sacīja Filipam |
| εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα | un |
| πρόσελθε τῷ ἄρματι τούτῳ | pieej klāt šiem ratiem |
| κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ | pieķeries/turies līdzās |
| ὁ Φίλιππος ἤκουσεν | dzirdēja/klausījās |
| ἤκουσεν αὐτοῦ | (viņš) dzirdēja viņu/klausījās viņā |
| ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος | lasošu/lasām |
| ἀναγινώσκει Ἡσαΐαν | (viņš) lasa Jesaju |
| ἦν ἀναγινώσκων τὸν προφήτην | (viņš) lasīja (to) pravieti |
| ἤκουσεν αὐτοῦ καὶ εἶπεν | ..... |
| προδραμῶν ὁ Φίλιππος | pieskrējis |
| προδραμῶν δὲ ἤκουσεν | un |
| γινώσκεις; | vai ? |
| γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; | ? |
| ἄρά γε γινώσκεις; | vai arī ? |

24.

| | |
|---|----------------------------------|
| σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; | ..... ..... ..... ..... |
| πιστεύεις εἰς θεόν | ..... |
| σὺ πιστεύεις; | vai ? |
| υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου | ..... |

25.

| | |
|----------------------------------|---|
| ..... ..... ..... ..... | Tāpēc tie ir Dieva goda krēsla priekšā un kalpo viņam dienām un naktīm viņa namā. |
| διὰ τοῦτό εἰσι | tādēļ/(dēļ tā) |
| ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ | ..... |
| ἐνώπιον | (tā) sēdekļa priekšā |
| λατρεύουσι | (viņi) kalpo viņam |
| ἡμέρας καὶ νυκτός | nakti |
| ὁ ναὸς αὐτοῦ | ..... |
| ..... | viņa namā |
| ..... | viņi ir viņa namā un kalpo |
| ..... | mēs esam Dieva priekšā naktīm un dienām |

26.

| | |
|--|--|
| ..... ..... ..... | Mans laiks vēl nav nācis, turpretī jūsu laiks vienmēr ir klāt. |
| ..... | mans laiks/tas laiks tas mans |
| ..... | tas brīdis vēl nav klāt |
| ὁ ὑμέτερος | laiks |
| πάντοτε | ir gatavs |
| ὁ (μὲν) πάρεστιν...ὁ δέ ἐστιν ἐτοιμός ς | ..... |

27.

| | |
|---|-------------------------|
| ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστι ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με. | ..... ..... ..... |
| ..... | mana mācība |
| ..... | tā nav mana |
| ἡ διδαχὴ τοῦ πέμψαντος |, kas sūtīja |
| ὁ πέμψας με | tas, kurš ir |
| οὐκ ἐμὴ ἀλλὰ τινος | kāda (cita) |

28.

| | |
|----------------------------------|--|
| ..... ..... ..... | Tu Kungs, mūsu Dievs, Tu esi cienīgs saņemt slavu, godu un varu, jo Tu esi radījis visas lietas. |
| ἄξιος | tu esi cienīgs |
| ὁ κύριος καὶ θεὸς ἡμῶν | ..... |
| λαβεῖν τὴν δόξαν | būt cienīgs ņemt slavu |
| λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν | ņemt |
| λαβεῖν τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν | varu |
| ἐκτίσας τὰ πάντα | <u>tu</u> esi radījis visu |
|, ὅτι ἐκτίσας | tu esi cienīgs, jo tu esi radījis |

29.

| | |
|---|---|
| σύνδουλος σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου. | ..... ..... ..... ..... |
| δοῦλος σου εἰμι | ..... |
| σύνδουλος σου | biedrs/kalps līdzās/tāds pats kalps kā tu |
| οἱ ἀδελφοί σου | ..... |
| δοῦλος τῶν ἀδελφῶν σου | ..... |
| σύνδουλος τῶν ἀδελφῶν σου | ..... |
| ..... | tu un tavi brāļi |

30.

| | |
|--|-------------------------|
| ἢ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας. | ..... ..... ..... |
| τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας | pravietošanas gars |
| ..... | pravieša gars |
| ..... | Jēzus liecība |
| ..... | (tā) liecība ir gars |
| ..... | Jēzus pravietošana |
| ὁ γὰρ Ἰησοῦς προφήτης ἐστίν | jō |

31.

| | |
|------------------------------------|----------------|
| τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; | |
|------------------------------------|----------------|

| | |
|---------------------------|---------------------------------|
| τίς ἐστι ὁ υἱός; | kuŗš ir tas dēls? |
| ὁ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει | audzina / pārmāca |
| ὁ πατήρ παιδεύει τὸν υἱόν | tēvs |
| ..... | kuŗš tēvs neapmāca (savu) dēlu? |
| τίς γὰρ ἐστιν; | ..... |

III**32.**

| | |
|---|--|
| ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγε, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. | |
|---|--|

| | |
|----------------------------|---------------------------------------|
| οἱ μαθηταὶ ἐμνήσθησαν | atcerējās |
| ..... | viņa mācekļi |
| ..... | viņš mēdza runāt tādas (lietas) |
| ἐπίστευσαν | sāka ticēt rakstiem un (tiem) vārdiem |
| | |
| ἐγείρειν ἐκ νεκρῶν | pamodināt no mirušajiem |
| ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν | viņš ir pamodināts no mirušajiem |
| ὁ λόγος ὃν εἶπεν Ἰησοῦς | sacīja |
| ὅτε οὖν ἠγέρθη, ἐμνήσθησαν | nu, (tad) |

| | |
|--------------------------------------|----------------|
| ἐμνήθησαν ὅτι ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν | |
|--------------------------------------|----------------|

33.

| | |
|--|-------------------------|
| ὅπου γάρ ἐστίν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. | |
|--|-------------------------|

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| ..... | tava manta |
| ἐκεῖ, ὅπου ἐστίν | tur, kur (tas) ir |
| ἔσται | tur (tas) arī būs |
| ..... | tava sirds |
| ὅπου ὁ θησαυρός, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία; | , ? |
| , | kur ir, tur būs |
| , | jo, kur ir, tur arī būs |
| | |

34.

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ | ..... |
| οὐ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσι | ..... |
| ν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ | ..... |
| ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· | ..... |
| οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; | ..... |
| τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ | debesu putni/putni debesīs |
| ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ | ieskatieties putnos/skatieties putnus |
| τὰ πετεινὰ οὐ σπεύρουσι | ..... |
| τὰ πετεινὰ οὐ θερίζουσι | ..... |
| οὐ συνάγουσι εἰς τὰς ἀποθήκας | nesavāc šķūņos |
| ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος | Tēvs debesīs/(mītošs) |
| ὁ πατὴρ ὑμῶν | ..... |
| ὁ πατὴρ τρέφει αὐτά | baro |
| ..... | Tēvs baro putnus debesīs |
| | |
| οὐδὲ οὐδὲ θερίζουσι | nedz viņi sēj, nedz viņi plauj |
| ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν | atšķīraties no |
| μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε | vairāk |
| οὐ μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; | vai ne |
| | |
| | . ? |

35.

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ συνάπεως, ὃν λαβ | ..... |
| ῶν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κήπον ἑαυτ | ..... |
| οῦ, καὶ ἠΰξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δέν | ..... |
| δρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κα | ..... |
| τεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. | ..... |
| | |
| ..... | .....Luk |
| ..... | 13,19 |
| ..... | (tā) ir līdzīga |
| συνάπεως | sinepju sēkliņa |
| ἔβαλεν | (kāds) cilvēks iemeta |
| ..... | (viņš) iemeta sinepju sēkliņu |
| | |
| λαβῶν | ņēmis (viņš) iemeta |

| | | | |
|-------|-------|---------|---|
| ..... | ..... | ..... | η̄emis sēkliu ^{masc} (viņš) iemeta |
| ..... | ..... | ..... | sēkliņa, kuŗu (viņš) iemeta |
| .. | ..... | ..... | (viņš) iesēja/iemeta savā dārzā |
| .. | | | |
| ..... | ..... | η̄ξησ | sinepju sēkliņa uzauga |
| ΕΝ | ..... | ..... |  |
| ..... | ..... | έγέ | sinepju sēkliņa tapa par koku |
| ΝΕΤΟ | ..... | ..... |  |
| ..... | ..... | ..... | debesu putni/putni debesīs |
| .. | | | |
| ..... | ..... | κατεσκή | putni iemitinājās/ligzdoja |
| ΝΩΣΕΝ | ..... | ..... |  |
| ..... | ..... | ..... | (tie/putni) iemitinājās zaros |
| .. | | | |
| ..... | ..... | ..... | koka zari |
| .. | | | |
| ..... | ..... | ..... | koka zaros |
| | | | |
| ..... | ..... | ..... | sēkliņa izauga un tapa par koku |
| .. | | | |
| .. | | | |
| ..... | ..... | ..... | koks, kuŗa* zaros iemitinājās (putni) |
| | | | |
| ..... | ..... | ..... | koks, par kuŗu tapa sēkliņa |
| | | | |
| | | | * ΕΝ ΟΙΣ ΚΛΑΔΟΙΣ, ΕΝ ΚΛΑΔΟΙΣ ΟΥ |

36.

| | |
|------------------------------------|------------------|
| πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐ | ..... |
| πότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. | ..... |
| | |
| |Genesis 2,6 |

| | |
|----------------------|------------------------------|
| πηγὴ ἀνέβαινεν | avots uzkāpa/migla cēlās |
| ..... | migla no zemes cēlās |
| ..... | migla cēlās un dzirdīja |
| .. | viss zemes vaigs/zemes vīrsa |
| | |
| πηγὴ ποτίζει τὴν γῆν | migla/avots |

37.

| | |
|------------------------------------|------------------|
| καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν | ..... |
| ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τ | ..... |
| ὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πι | ..... |
| στεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον. | ..... |
| | |
| |Joh 3,14-15 |

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| καὶ Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν | pacēla čūsku |
| ..... | tuksnesī |
| ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱόν | tikt paceltam dēlam |
| καθὼς ... οὕτως ... | (itin) kā ... tāpat (arī) ... |
| ἵνα πᾶς ἔχη | lai katram būtu/piederētu |
| ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ | (tas), kas tic |
| ἔχω ζωὴν αἰώνιον | ..... |

39.

| |
|--|
| προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν |
| μη ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων |
| πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς εἰ δὲ μ |
| ἢ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατ |
| ρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. |
| |
| |
| |
| |

| | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| προσέχετε μὴ ποιεῖν | sargieties nedarīt/ka nedarāt |
| ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν | darāt/rādāt savu taisnīgumu |
| ..... | cilvēku priekšā |
| θεώσιν τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν | viņi redz |
| πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς | (uz to) lai būtu redzama viņiem |
| πρὸς τὸ θεαθῆναι τὴν δικαιοσύνην | ..... |
| εἰ δὲ μή γε | citādi |
| ..... | jums nav jūsu algas |
| ἔχετε παρὰ τῷ πατρί | ..... |
| ὁ πατὴρ ὁ ἐν οὐρανοῖς | tēvs |
| ..... | tēvam debesīs |
| ..... | pie jūsu tēva |

40.

| |
|---|
| εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑ |
| μῶν ἀκούειν μάλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίν |
| ατε. |
| |
|Act 4,19 |

| | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| κρίνατε, εἰ δίκαιόν ἐστιν | (iz)spriežiet, vai |
| | |
| δίκαιον ἐνώπιόν τινος | kā priekšā |
| ἐνώπιον τοῦ θεοῦ | ..... |
| ἀκούω ὑμῶν μάλλον | dzirdu jūs/klausos jūsos vairāk |
| ἀκούω θεοῦ μάλλον | ..... |
| | |
| ὑμῶν μάλλον ἢ τοῦ θεοῦ ἀκούειν | vairāk |
| ..... | nekā |

41.

| | |
|--|--|
| καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου. |Act 4,29 |
|--|--|

| | |
|--|--|
| καὶ τὰ νῦν | un tagad/(kas attiecas uz tagad notiekošo) |
| κύριε, ἔπιδε | , uzlūko |
| αἱ ἀπειλαὶ αὐτῶν (αὐτῶν= %Ἡρώδου καὶ Ποντίου Πιλάτου) | viņu/(no viņiem izejošie) draudi |
| ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς | ..... |
| δὸς λαλεῖν | dod (spēju) runāt |
| μετὰ παρρησίας = (ἐν) παρρησίᾳ | atklāti/droši/(ar atvērtu sirdi un lielā drošumā) |
| λαλεῖν μετὰ παρρησίας | ..... |
| μετὰ παρρησίας πάσης | ar pilnu drosmi |
| θέλουσι λαλεῖν τὸν λόγον σου | ..... ..... |
| κύριε, ἔπιδε καὶ δός | , |

42.

| | |
|---|---|
| ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἢν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. |Joh 5,32 |
|---|---|

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| ὁ μαρτυρῶν | tas, kas liecina |
| ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν | ..... |
| μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ | (viņš)..... |
| οἶδα ὅτι ἐστίν | es zinu, (tas) |
| ἀληθὴς ἐστὶν ἡ μαρτυρία | patiesa |
| ..... | liecība, kuŗu viņš liecina |

43.

| | |
|--|----------------------------------|
| καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰ ώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ. | |
|--|----------------------------------|

| | |
|---------------------|---------------------------|
| καὶ οἶδα ὅτι ἐστίν | ..... |
| ..... | viņa bauslis |
| ..... | mūžīgā dzīvība |
| ἃ οὖν | tāpēc (viss) ko es runāju |
| ..... | tā (es) runāju |
| ὁ πατήρ εἶρηκέν μοι | (mans) tēvs ir sacījis |
| καθὼς...,οὕτως... | kā...,tā... |

44.

| | |
|-------|--|
| ..... | Ja nu es, jūsu kungs un mācītājs, esmu |
| ..... | jūsu kājas mazgājis, arī jums pienākas |
| ..... | citam cita kājas mazgāt. |
| | |
| | |

| | |
|------------------------|--|
| νίπτω τοὺς πόδας | <u>es</u> mazgāju jūsu kājas |
| οὖν ἐνίψα | ja nu esmu mazgājis |
| ..... | (jūsu) kungs un mācītājs/skolotājs |
| ὀφείλετε | jums ir jāmazgā/(jūs esat parādā mazgāt) |
| ..... | arī jūs esat parādā |
| ἀλλήλων | citam cita kājas mazgāt |

45.

| | |
|-------------------------|---|
| ..... ..... ..... | Redz tavi mācekļi dara, ko nedrīkst darīt sabatā. |
| ἰδοὺ ποιούσιν | dara |
| ..... | tavi mācekļi dara |
| ἔξεστιν ποιεῖν | viņi dara, ko nedrīkst darīt |
| ἐν σαββάτῳ | to viņi dara |

46.

| | |
|----------------------------------|---|
| ..... ..... ..... ..... | Sabats ir celts cilvēka dēļ un ne cilvēks sabata dēļ. Tā nu cilvēka Dēls ir kungs arī pār sabatu. |
| τὸ σάββατον ἐγένετο | ir radies |
| ἐγένετο τὸν | ir radies cilvēka dēļ |
| ..... | cilvēks ir radies |
| ..... | (viņš) nav radies sabata dēļ |
| ..... | ir radies un nav radies |
| ὥστε | tā nu (<i>seku teikums</i>) (tas) ir |
| καὶ | (viņš) ir arī kungs |
| ..... | kungs pār sabatu/sabata kungs |
| ..... | cilvēka dēls |

47.

| | |
|---|--|
| <p>ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ σ υγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλεί ᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ δι ὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυ ρίαν Ἰησοῦ.</p> | ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
|,,, | es, Jānis, brālis, dalībnieks |
| ..... | jūsu brālis un līdzdalībnieks |
| ..... | līdzdalībnieks bēdās/ciešanās |
| ..... | līdzdalībnieks jūsu/(ar jums) valstībā |
| ..... | līdzdalībnieks jūsu gaidās uz Jēzu |
| | |
| ἡ ἡ καλουμένη Πάτμος | sala saukta Patmos |
| ἐγενόμην | (es) nokļuvu (tai) salā |
| ..... | Dieva vārda dēļ |
| ..... | (es) nokļuvu vārda dēļ |
| ..... | Jēzus liecības dēļ |
| ..... | Dieva vārds un Jēzus liecība |
| | |

48.

| | |
|------------------------|------------------------------------|
| ..... | un viņa balss kā dziļu ūdeņu balss |
| | |
| ..... | un viņa balss |
| πολλὰ ὕδατα | dziļi/lieli ūdeņi |
| φωνὴ τῶν ὑδάτων πολλῶν | balss |
| των | kā dziļu ūdeņu balss |

49.

| | |
|---|---|
| ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι συ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| ἀπεκρίθησαν | atbildēja viņam jūdi |
| λιθάζομεν περί τινος ἔργου | kādu |
| λιθάζομεν περί βλασφημίας | Dieva zaimošānu |
| ..... | ne labie darbi, bet Dieva zaimošāna |
| ..... | ..... būdams |
| σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν | sevi |
| λιθάζομεν περί τινος καὶ ὃ ποιεῖς; | ..... ..... |

50.

| | |
|--|---|
| ..... ..... ..... | Ne pavisam to, ko gribu, es daru, bet ko ienīstu, to es daru |
| ποιῶ ἀγαθόν, | es daru, ko es gribu |
| πράσσω ^ε | sliktu, ko es negribu |
| οὐ γὰρ ποιῶ τοῦτο, ἀλλὰ πράσσω το ῦτο | ..... ..... |
| ..... | es gribu un daru |
| μισῶ | es bet (tomēr) daru |
| ^ε πράσσειν <i>apzīmē darbību, ko cilvēks mēdz darīt, gan sliktu gan labu, kurpretī ποιεῖν darīt ko noderīgu, mērķtiecīgu.</i> | |

51.

| | |
|--|----------------------------------|
| οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ καὶ οὐδεὶς ς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει. | |
|--|----------------------------------|

| | |
|-----------------|--|
| οὐδεὶς ζῆ | neviens (ne)-dzīvo |
| ἑαυτῷ | (viņš) nedzīvo sev - pašam |
| ..... | (viņš) nemirst sev - pašam |
| οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν | neviens (pats*) no mums |
| ..... | (viņš) dzīvo un mirst |
| | * ου γαρ <i>pastiprināts noliegums</i> |

52.

| | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| | Bet Jēzus bija runājis par viņa nāvi. |
|-------------------------|---------------------------------------|

| | |
|---------------------------|-------------------------|
| εἰρήκει δέ | Jēzus bija runājis |
| θάνατος | viņš runā par |
| ..... | viņa nāve |
| ..... | viņš runā par viņa nāvi |

53.

| | |
|-------------------------|---|
| | Tāpēc Tēvs mani mīl, ka es atdošu savu dzīvību, lai es to atkal atgūtu. |
|-------------------------|---|

| | |
|------------------------|----------------------------------|
| ὁ πατήρ ἀγαπᾷ | Tēvs mani mīl |
| τίθημι τὴν ψυχὴν | es lieku/atdošu savu/manu |
| ἵνα πάλιν λαβῶ | lai atkal/atpakaļ saņemtu/atgūtu |
| λαμβάνω αὐτήν | ..... |
| διὰ τοῦτο | tādēļ/(dēļ tā) (viņš) mīl |
| ..... | tādēļ (viņš) mīl, ka es atdošu |

54.

| | |
|------------------------------------|-------|
| εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα | ..... |
| νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα | ..... |
| ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. | ..... |
| | |

| | |
|-----------------|-----------------------------------|
| ..... | Kristus (ir) jūsos |
| τὸ σῶμα | miesa (ir) mirusi |
| τὸ πνεῦμα | gars (ir) dzīvs/dzīvība |
| ..... | miris grēka dēļ |
| ..... | dzīvs/dzīvība taisnības dēļ |
| ..... | miesa mirusi, bet gars (ir) dzīvs |
| ..... | bet ja Kristus (ir) jūsos |

55.

| | |
|------------------------------------|-------|
| οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσιν φόβος τῷ | ..... |
| ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. | ..... |
| | |

| | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| ἄρχοντές εἰσιν | valdnieki |
| φόβος εἰσίν | bīstami/lai bītos, bijāšanai |
| οὐ φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ | darbam |
| φόβος τῷ κακῷ ἔργῳ | ..... |
| οὐ τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ | ..... |

56.

| | |
|------------------|---|
| ..... | Nekādi nav citas varas kā vien no Dieva |
| | |
| | |
| ἐξουσία εἰ μή | (cita) vara kā vien |
| γὰρ | nav taču/nekādi nav (<i>pastiprināts noliegums</i>) |
| ὑπὸς | vara no/zem Dieva |

57.

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέ | ..... |
| μψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς * | ..... |
| Εφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέρ | ..... |
| γαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρ | ..... |
| δεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λ | ..... |
| αοδίκειαν. | ..... |
| | |
| ..... | (tu) redzi un (tu) sūti |
| ..... | ko redzi (to tu) sūti |
| ..... | raksti un sūti (<i>imperatīvs</i>) |
| γράψον καὶ πέμψον | (pie)raksti un (aiz)sūti |
| ..... | raksti grāmatā |
| ..... | sūti tām septiņām draudzēm |
| πέμπε τῇ ἐκκλησίᾳ εἰς *Εφεσον | sūti draudzei, kuŗa ir Efesā/uz Efesu |
| ..... | sūti draudzei Smirnā |
| ..... | sūti draudzei Pergamā |
| ..... | sūti draudzei Τιατῖρᾳ |
| ..... | sūti draudzei Sardos |
| ..... | sūti draudzei Filadelfijā |
| ..... | sūti draudzei Laodiķejā |
| | |

58.

| | |
|--|--|
| τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα· τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην. | ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| ὁ μισθὸς λογίζεται | alga tiek piešķirta/rēķināta |
| λογίζεται κατὰ χάριν | to piešķir pēc žēlastības |
| λογίζεται κατὰ ὀφείλημα | pēc nopelna/tā kas pienākas |
| τῷ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς λογίζεται οὐ κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα | ..... ..... ..... |
| τῷ μὴ ἐργαζομένῳ μισθὸς οὐ λογίζεται | ..... ..... |
| πιστεύει ἐπὶ τὸν θεόν | uz |
| δικαιοῖ τὸν ἀσεβῆ | viņš taisno bezdievīgo |
| τῷ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεύοντι | (tam) ticošajam |
| ὁ πιστεύων ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα | (tas) kuŗš tic/ticošs uz to, kas taisno |
| ἡ πίστις λογίζεται | ticība |
| ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην | taisnošanai/(uz taisnību) |
| λογίζεται εἰς δικαιοσύνην | ..... |
| τῷ δὲ ἐργαζομένῳ...τῷ δὲ πιστεύοντι | bet kam ir darbi...bet kas tic |
| ὁ δὲ οὐκ ἐργάζεται...ὁ δὲ πιστεύει... | bet un |

59.

| | |
|--|----------------------------------|
| ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπο υσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ν ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. | |
|--|----------------------------------|

| | |
|----------------------------------|--|
| ἀποβαίνουσι εἰς τὴν γῆν | viņi izkāpj krastā |
| ἀνθρακιὰ κειμένη | ugunskurs/(ogles) degošs/(kas atrodas) |
| ὀψάριον ἐπικείμενον | zivs (kas atrodas) virs (uguns) |
| ὀψάριον καὶ ἄρτος | ..... |
| ὡς οὖν ἀπέβησαν (ἀπὸ τοῦ πλοίου) | izkāpa (krastā) (.....) |

60.

| | |
|---|-------------------------|
| ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. S. | |
|---|-------------------------|

| | |
|---|---|
| οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. | ..... |
| ἀσπάζεσθαι <i>acu.cum</i> | ..... |
| <i>inf</i> ὑμᾶς τοὺς ἀπὸ τῆς Ἰταλίας | ..... |
| οἱ ἀσπαζόμενοι ^{dep} ἀπὸ τῆς Ἰταλίας | ..... |
| ἀσπάζονται οἱ ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης | ..... |
| ..... | jūs sveicinājat itāliešus |
| ..... | Vai jūs esat tie, kas sveicina itāliešus? |
| | |

61.

| | |
|---|---|
| καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον, καὶ αὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. | |
|---|---|

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| ὁ οὐρανὸς ὁ ἠνεωγμένος | atvērtas |
| εἶδον | es ieraudzīju debesis |
| ἵππος λευκός | (kāds) balts zirgs |
| ὁ καθήμενος | (tas) kušs sēž / sēdošs |
| ..... | (tas) sēdošs baltā zīrgā |
| καλεῖται (= ἔεται) πιστός | ..... |

| | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| ὁ καλούμενος πιστός | ..... |
| πιστός καὶ ἀληθινός | ..... |
| κάθηται ἐπ’ αὐτόν | ..... |
| κρίνει ἐν δικαιοσύνη | taisnīgumā / taisnīgi |
| πολεμεῖ ἐν δικαιοσύνη | kaŗo |
| ὁ καθήμενος ἐπὶ ἵππον πολεμεῖ | ..... |
| καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός | ..... |

62.

| | |
|---|----------------------------------|
| μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμο υ τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. | ..... ..... ..... ..... |
| οἱ κεκλημένοι | tie kas ir aicināti/saaicināti |
| ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου | ..... |
| τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου | kāzu mielasts |
| μακάριον τὸ ἀρνίον | ..... |
| ..... | kāzu viesi |
| οἱ εἰς δεῖπνον κεκλημένοι | ..... |
| οἱ ὑπὸ ἀρνίου κεκλημένοι | ..... |
| ..... | svētīgi ir tā mielasta viesi |
| | |

63.

| | |
|----------------------------------|---|
| ..... ..... ..... ..... | Katrs koks, kas nenes labus augļus, top nocirsts un iemests ugunī. |
| δένδρον ἐκκόπτεται | ..... |
| μὴ ποιοῦν καρπὸν | nenesošs augļus |
| ἐκβάλλεται | koks |
| εἰς πῦρ | tas tiek izmests/iemests ugunī |
| οὐ πᾶν καλὸν | ne katrs koks nes labus augļus |
| | |
| πᾶν ποιοῦν | katrs koks, kas nes labus augļus |
| | |
| ..... | tas top nocirsts un iemests |

64.

| | |
|---|--|
| καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· τυφλοὶ ἀν- αβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκού- ουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτ- ωχοὶ εὐαγγελίζονται· | ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| ..... | Jēzus sacīja viņiem |
| ἀποκριθεὶς | atbildējis Jēzus sacīja |
| πορευθέντες ἀπαγγείλατε | noeita un sakait/nogājuši paziņojiet |
| ..... | ziņojiet Jānim ko redzat un dzirdat |
| | |
| ..... | aklie redz (no jauna) |
| ..... | tizlie iet/staigā |
| ..... | spitālīgie top šķīstīti |
| ..... | nabagiem sludina prieka vēsti |
| ..... | (viņi) atgūst redzi un staigā un top |
| ..... | šķīstīti |
| ..... | (viņi) top šķīstīti un saņem prieka vēsti |
| | |
| ..... | un atbildējis viņš sacīja |

65.

67.

| | |
|--|---|
| μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος· | |
|--|---|

| | |
|---------------------------------------|--|
| ἕκαστος ὑμῶν, μετανοήσατε | , nožēlojiet grēkus/atgriezieties |
| ἕκαστος βαπτισθήτω | lai top kristīts |
| ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ | Jēzus Kristus vārdā |
| ἄφεσις τῶν ἁμαρτιῶν | atlaišana |
| βαπτισθήτω ^{pass} εἰς ἄφεσιν | uz atlaišanu / atlaišanai / lai (notiktu) atlaišana |
| ..... | jūsu grēki |
| λήμψεσθε τὴν δωρεὰν | (jūs) saņemsit dāvinājumu |
| ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος | Svētā Gara |
| ..... | nožēlojiet un (jūs) saņemsit |

68.

| | |
|--|---|
| ἕξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. | |
|--|---|

| | |
|----------------|---------------------------------|
| ἕξ | sešas dienas ir jāstrādā |
| ..... | (tās) dienas, kuņās ir jāstrādā |
| ..... | tajās ir jāstrādā |
| ..... | tās (ir), kuņās viņi strādā |

| | | | |
|-------------------------|----------------|----------------|--------------------------------------|
| ..... ** | ..... ..... | ..... ..... | sešās dienās nākuši |
| ..... ..... ** | ..... ..... | ..... ..... | sešas dienas ir, kuŗās (esat) nākuši |
| ..... ** | ..... ..... | ..... ..... | ārstējieties sešās dienās |
| ..... ..... ** | ..... ..... | ..... ..... | sešas dienas ir kuŗās ārstējieties |
| ..... ..... ** | ..... ..... | ..... ..... | neārstējieties sabata dienā |
| ..... ..... ..... | ..... ..... | ..... ..... | sešās dienās un ne sabata dienā |
| ..... ..... | ..... | οὐν | tad nu tajās ārstējieties |
| μὴ οὐν ..... | ..... | ..... | tad nu ne sabata dienā ārsējieties |

69.

| | |
|---|---|
| ὕποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βόυν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγῶν ποτίζει; | ..... ..... ..... ..... ..... |
| ἕκαστος οὐ λύει καὶ ποτίζει; | vai ne katrs atraisa un dzirdī |
| ..... | katrs no jums atraisa un dzirdī |
| καὶ .. | arī sabatā (viņš) raisa un dzirdī |
| ..... | katrs raisa (savu) vērsi un dzirdī |
| ..... | katrs no jums dzirdī (savu) vērsi |
| ..... | (viņš) dzirdī savu vērsi un ēzeli |
| ..... | (viņš) raisa ēzeli no siles |
| ἀπαγαγῶν .. | katrs novedis (savu) ēzeli dzirdī |
| ..... | (jūs) liekuļi, katrs no jums... |

70.

| | |
|--|-------------------------------|
| ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. | ..... ..... |
| φῶς ^{φωτός} φωτίζει πάντα ἄνθρωπον | gaisma ikvienu |
| τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν | ..... |
| ἦν (τοῦτο), ὃ φωτίζει | bija |
| ἔρχομαι εἰς τὸν κόσμον | ..... |

ἄνθρωπος ἐρχόμενος εἰς τινὰ τόπον | kādā vietā

71.

| | |
|---|--|
| ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ. | ..... ..... ..... ..... |
| ὁ κλέπτης ἔρχεται | ..... |
| ἵνα κλέψῃ | viņš nāk, lai zagtu |
| ἀπολέσῃ | viņš nāk lai pazudinātu |
| κλέπτει καὶ θύει | ..... |
| οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα ἀπολέσῃ | (citādi) kā vienīgi |
| ..... | viņš nenāk (citādi) kā vienīgi lai zagtu |

72.

| | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| ..... ..... ..... | Tu esi Dieva dēls, kam jānāk pasaulē. |
| ..... | tu esi Dieva dēls |
| ..... | Dieva dēls nāk/nāks/(viņam ir jānāk*) |
| εἰς | viņš nāk šai pasaulē |
| ..... | tas, kas nāk/kam jānāk |
| ὁ ὁ | (tas) dēls, kuŗš nāks |
| | * <i>neizbēgamā nākotnē</i> |

73.

| | |
|---|--|
| ..... ..... ..... ..... ..... | Jēzus viņam saka: "Es esmu ceļš, patiesība un dzīvība; neviens netiek pie Tēva kā vien caur mani." |
| ..... | Jēzus saka viņam |
| ..... | ceļš, patiesība un dzīvība |
| ..... | <u>es</u> esmu ceļš |
| οὐδεις | neviens nenāk |
| πρὸς πατέρα | (viņš) nāk pie tēva |
| ..... | (viņš) nāk caur mani |
| οὐδεις... εἰ μή... | ..... |

74.

| | |
|--|--|
| ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπὸ οὐ ρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικί αν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀ δικία κατεχόντων. | ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| θεὸς ἀποκαλύπτει ὀργὴν | ..... |
| γὰρ | jo dusmas tiek atklātas |
| ..... | Dieva dusmas no debesīm |
| πᾶσα ἀσέβεια καὶ ἀδικία | ikviena bezdievība |
| ..... | cilvēku bezdievība |
| κατέχουσι | cilvēki patiesību apslāpē/tur zemu |
| ἀδικία τῶν κατεχόντων | (to) kuņi apslāpē patiesību |
| ..... | viņi apslāpē netaisnībā |

75.

| | |
|---|--|
| Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμε ἰς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας, εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐ ν σαρκὶ βιώσαι χρόνον. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| ὁ παθὼν σαρκὶ <i>D.modi</i> | (tas) kuŗš ir cietis/cietējs miesā |
| τὴν ἔννοιαν Χριστοῦ ὀπλιζόμεθα <i>med</i> | apbruņojamies ar prātu/ <i>medijs</i> <i>izsaka: mēs apbruņojam savā rīcībā</i> |
| ἡ αὐτὴ ἔννοια ἣν ἔχει ὁ Χριστός | ..... ..... |
| Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμᾶς δεῖ ὀπλιζεσθαι <i>med</i> | kad nu ir cietis |
| τὴν ἔννοιαν Χριστοῦ ὀπλίσασθε | ņemiet savā apbruņojumā |
| πέπαυται ἁμαρτίας | viņš ir mitējies no grēka |
| τὸν ἐπίλοιπον χρόνον βιώσαι <i>υφ</i> | dzīvot atlikušo dzīvi |
| βιώσαι ἁμαρτίας ἀνθρώπων | dzīvot |
| βιώσαι θελήματι θεοῦ | ..... ..... |
| οὐ ἁμαρτίας ἀλλὰ θεῷ | ..... |
| οὐκέτι βιοῦμεν ταῖς ἁμαρτίαις | nedzīvojam |
| εἰς τὸ θεῷ βιώσαι | ..... ..... |
| ..... | lai nekad vairs nedzīvotu grēkam |
| ..... | lai dzīvotu Dieva gribai |
| ..... | lai dzīvotu atlikušo dzīves daļu |
| | |

V

76.

| | |
|--|-------------------|
| καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. | ..... |
| καὶ ἦν ... καὶ ἀνέβη |uzgāja |
| τὸ πάσχα ἦν ἐγγὺς | Passā svētki..... |
| τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων | ..... |
| ἀνέβη εἰς Ἱερουσόλυμα | ..... |
| καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη | ..... |

77.

| | |
|--|---------------------------|
| καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθὸς ἐστίν, ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. | ..... |
| γογγυσμὸς πολὺς | valodas/(murdoņa) daudzas |
| ..... | valodas par viņu |
| ..... | valodas tautā |
| ..... | valodas bija lielas |
| οἱ μὲν ἔλεγον, ἄλλοι δὲ ἔλεγον | ..... |
| ἀγαθὸς ἐστίν..., οὐ | ..... |

78.

| | |
|---|-------|
| ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. | ..... |
| ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι | ..... |
| Ἴδε ἐφίλει imperf. | ..... |
| πῶς ἐφίλει αὐτόν | ..... |

79.

| | |
|----------------|---|
| ..... | Bet Jēzus mīlēja Martu, viņas māsu un Lācaru. |
| | |
| | |
| ἠγάπα δὲ | Jēzus |

| | |
|-------------------|-------------------------------|
| τὴν Μάρθαν | (viņš) mīlēja Martu |
| τὸν Λάζαρον | (viņš) mīlēja Lācaru |
| ..... | Marta un viņas māsa un Lācars |
| | |

80.

| | |
|--|--|
| διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| διὰ τοῦτο ἐζήτουν <i>imperf.</i> | viņi meklēja |
| ἀποκτείνειν αι | jūdi meklēja nokaut |
| μᾶλλον | vēl vairāk (viņi) meklēja |
| ἀποκτείνειν αὐτόν | ..... |
| ἔλυεν τὸ σάββατον | neievēroja/(atbrīvojās no saistības) |
| ἴδιος | paša/(savējais) tēvs |
| ἔλεγον πατέρα ἴδιον τὸν θεόν (εἶναι) | (esam) |
| ποιεῖ ἑαυτὸν ἴσον τῷ θεῷ | viņš tāpatīgu/tagad identisku |
| οὐ μόνον...ἀλλὰ καὶ... οὖν <i>paliek netulkots</i> | ..... |

VI

81.

| | |
|--|--|
| ..... ..... ..... ..... | Bet arī Jānis kristīja Aionā netālu no Salimas, jo tur bija daudz ūdens; un ļaudis gāja un likās kristīties. |
| ..... | bet bija arī Jānis |
| ἦν βαπτίζων Αἰνῶν τοῦ Σαλείμ | viņš kristīja Aionā netālu no Salimas |
| πολλὰ ὕδατα | dziļi ūdeņi/daudz ūdens šeit |
| ..... ..... | (ļaudis) gāja/ieradās |
| ..... ..... | (viņi) likās ^{imp.pass} kristīties |
| ἦν δὲ..ὅτι ἦν...καὶ...καὶ... | ..... |

82.

| | |
|--|---|
| καὶ πρῶτὶ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον καὶ κεῖ προσήχεται. ..... ..... ..... ..... | ..... ..... ..... ..... |
| ..... | (viņš) izgāja un aizgāja |
| ἀναστὰς | un piecēlies izgāja |
| ..... | un piecēlies aizgāja |
| πρῶτὶ λίαν ἐξῆλθεν | agri ļoti (viņš) izgāja |
| ἔννυχα ἀπῆλθεν | naktij (esot) |
| προσεύχεται ἐν ἐρήμῳ τόπῳ | (kādā) vientuļā/(tuksnesīgā, bez cilvēkiem) vietā |
| ..... | (viņš) aizgāja uz vientuļu vietu |
| καὶ κεῖ (= καὶ ἐκεῖ) | un tur (viņš) lūdza Dievu |

83.

| | |
|--|---|
| ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν. | ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| ὁ ἐξελθὼν | tas, kuŗš bija izgājis |
| ἐξελθὼν ἤρξατο | izgājis (viņš) sāka |
| ὁ δὲ ἤρξατο | bet viņš iesāka |
| ἀρχεται πολλὰ κηρύσσειν | daudz sludināt |
| ἀρχεται διαφημίζειν τοῦτο | izpaust/(darīt zināmu, stāstot visapkārt) to |
| διαφημίζει τὸν λόγον | to lietu |
| ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτόν | sekas κηρυσσειν και διαφημιζειν: tā kā viņš nevarēja / (viņam nevarēt) |
| φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν | atklāti pilsētā ieiet |
| ἔξω τῆς πόλεως ἦν | ārpus pilsētas |
| ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν | ..... |
| ἤρχοντο πάντοθεν | no malu malām/(no visurienes) |
| ἤρχοντο πρὸς αὐτόν | ..... |

84.

εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελί
σθη ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους
σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| νεκροῖς εὐηγγελίσθη ^{πασσ} | mirušiem tika sludināts |
| κρίνονται κατὰ ἀνθρώπους | viņi tiek tiesāti cilvėku skatījumā |
| κρίνονται σαρκί | miesā |
| ζῶσι (= ζάουσι) κατὰ θεόν | dzīvo Dieva skatījumā |
| ζῶσι πνεύματι | garā |
| ἵνα κριθῶσι | lai viņi tiktu tiesāti |
| ἵνα ζῶσι (= ζάουσι) | lai viņi dzīvotu |
| εἰς τοῦτο γάρ | jo tādēļ/uz to |
| καὶ τοῖς νῦν νεκροῖς | ..... |
| κατὰ μὲν ἀνθρώπους...κατὰ δὲ θεόν... | ..... |

85.

ὥσπερ ἐν τῷ πάλαι λαῷ πολλοὶ προφ
ητείας ἐπηγγέλλοντο, ἀλλὰ τούτων
τινὲς μὲν ἦσαν ψευδοπροφῆται, τινὲ
ς δὲ ἀληθῶς προφῆται, καὶ ἦν χάρις
μα τῷ λαῷ διάκρισις πνευμάτων, ἀφ'
'οῦ ἐκρίνετο ὁ τε ἀληθῆς προφήτης
καὶ ὁ ψευδώνυμος οὕτω καὶ νῦν ἐ
ν τῇ καινῇ διαθήκῃ τὰ εὐαγγέλια !π
ολλοὶ! ἠθέλησαν γράψαι, ἀλλ' !οὶ δοκ
ιμοὶ τραπεζῖται! οὐ πάντα ἐνέκριναν
, ἀλλὰ τινα αὐτῶν ἐξελέξαντο.

..... *Origenes.*

Homilia in Lucam I (540)

| | |
|--------------------------------|---|
| πολλοὶ ἐπηγγέλλοντο προφήτειαν | daudzi pravietoja/apgalvoja, ka Dieva vēsti sludina |
| ἐν τῷ πάλαι λαῷ πολλοὶ | daudzi no tautas senatnē |
| τοῦ λαοῦ τινες | daži to ļaužu/tās tautas/izredzētās tautas |
| τούτων τινὲς ἦσαν | ..... |
| ἦσαν ψευδοπροφῆται | viltus pravieši |
| τινὲς ἦσαν προφῆται | ..... |
| ἦσαν ἀληθῶς προφῆται | patiesi |

| | |
|---|--|
| τοῦτο ἦν διάκρισις τῷ λαῷ | izšķirošais/ <i>tagad</i> kritērijs |
| διάκρισις πνευμάτων | garu izšķīrējs/kas atšķir (ko no kā) gara lietās |
| ἦν χάρισμα διάκρισις τῷ λαῷ | (dievišķā) dāvana/harisma |
| διάκρισις ἀφ' οὗ ἐκρίνετο πασσο | izšķirošais no kā parasti <i>no imperfekta</i> tika atšķirts |
| ἐκρίνετο ὁ ἀληθῆς προφήτης | paties s |
| ἐκρίνετο ὁ ψευδώνυμος | viltvārdis |
| οὕτω καὶ νῦν πολλοὶ ἠθέλησαν | tāpat daudzi iegribēja |
| ἠθέλησαν γράψαι | viņi ir iegribējuši (pie)rakstīt |
| ἐν τῇ καινῇ διαθήκῃ | jaunās derības (laikā) |
| πολλοὶ ἠθέλησαν εὐαγγέλια γράψαι | ..... |
| οἱ δόκιμοι τραπεζίται | pieredzējušie naudas mijēji (kuži neīstu naudu nepieņem) |
| ἐνέκριναν οὐ πάντα | (viņi) neatšķīra (kā derīgus) visus |
| τινὰ τῶν εὐαγγελίων | kādi |
| ἐξελέξαντο δεπ τινὰ αὐτῶν | (viņi) izraudzījās |
| οὐ πάντα ἀλλὰ τινα | ..... |
| πολλοὶ ἠθέλησαν ἀλλ' οὐ πάντα ἐνέκριναν | ..... |
| τινὲς μὲν ψευδώνυμοι | ..... |
| τινὲς δὲ προφήται | ..... |
| ὅ τε προφήτης καὶ ὁ ψευδοπροφήτης | gan gan |
| ὥσπερ πάλαι οὕτω νῦν | ..... |

86.

| | |
|--|----------------------------------|
| ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. | ..... ..... ..... ..... |
| ἐκδέχεται τὴν πόλιν | viņš gaida (tādu) pilsētu |
| πόλις | pilsētai ir (tādi) pamati |
| ἔχουσα | pilsēta kuŗai ir pamati |
| τεχνίτης ταύτης τῆς πόλεως | meistars/veidotājs |
| πόλις ἧς τεχνίτης ὁ θεός | ..... |
| τεχνίτης τῶν θεμελίων ὁ θεός | ..... |
| τεχνίτης καὶ δημιουργός | radītājs / cēlājs |

87.

| | |
|--|---|
| τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκούσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. | ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| ἡ κτίσις ὑπετάγη ^{pass} τῇ ματαιότητι | radība ir pakļauta iznīcībai/nebūtībai |
| ἡ κτίσις οὐχ ἑκούσα (ἐστίν) | ir negribīga |
| ἡ κτίσις ὑπετάγη διὰ τὸν ὑποτάξαντα |pēc pakļāvēja gribas |
| ἐφ' ἐλπίδι = ἐπ' ἐλπίδι | cerībā |
| αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ^{fut} | tiks atbrīvota |
| ἡ δουλεία φθορᾶς | iznīcības |
| ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας | ..... |
| ..... | Dieva bērnu godība |
| εἰς ἐλευθερίαν τῆς δόξης | lai iegūtu apskaidrību un brīvību/(uz apskaidrības brīvību) |
| ἐλευθερωθήσεται εἰς ἐλευθερίαν | tā tiks atbrīvota, lai iegūtu brīvību |
| τῇ γὰρ ματαιότητι | jo/(tik) tiešām |
| ἐπ' ἐλπίδι ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ ... | arī |

88.

| | |
|--|---|
| λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. | ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| λογίζομαι οὐκ ἄξιον τοῦτο (εἶναι) | es nedomāju |
| τὸ νῦν καιρός | ..... |
| τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ | ciešanas |
| τὰ παθήματα οὐκ ἄξιά ἐστίν | ..... |
| οὐκ ἄξια πρὸς τὴν δόξαν | salīdzinot ar (to) |
| ἡ μέλλουσα δόξα | nākamības |
| δεῖ αὐτὴν ἀποκαλυφθῆναι ^{inf} | tai ir jāatklājas/jāatspīd |
| οὐκ ἄξια πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν | ..... ..... |
| μέλλει ἀποκαλυφθῆναι | (tā) atklāsies/atspīdēs |
| ἡ μέλλουσα ἀποκαλυφθῆναι δόξα | (tā) godība kuŗa atspīdēs/nākamības godība |
| ἡ δόξα ἡ ἀποκαλύπτεται εἰς ^{datīva vietā} ἡμᾶς | ..... ..... |
| λογίζομαι γὰρ ^{var netulkot} ὅτι... | ..... |

89.

| | |
|--|--|
| ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθύνοντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. | ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| γογγυσμὸς ἐγένετο | kurnēšana radās |
| ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐγένετο | tas notika (kad ja seko palīgteikums, bet var sekot arī divdabja teiciens) |
| πληθύνουσι οἱ μαθηταί | pieaug mācekļu skaits |
| πληθυνόντων τῶν μαθητῶν | mācekļu skaitam pieaugot/kad pieauga mācekļu skaits |
| Ἑλληνισταὶ† ἐγόγγυζον | sāka kurnēt |
| ἐγόγγυζον πρὸς τοὺς Ἑβραίους† | ..... |
| γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν | grieķu/(no grieķiem izejoša) |
| ..... | kurnēšana (virzīta) pret ebrējiem |
| | |
| οἱ Ἑβραῖοι παρεθεωροῦσι | neievēro/(skatās gažām) |
| αἱ χῆραι παρεθεωροῦνται | atraitnes netiek ievērotas |
| ..... | grieķu atraitnes |
| | |
| παρεθεωροῦντό τινες ὑπό τινων | kādas no kādiem |
| παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ ἢ διακονία ἢ καθημερινή | ikdienas |
| ..... | viņi kurn, ka viņu atraitnes neievēro |
| | |
| * var palikt netulkots | † vairāk iespējams, ka gan Ἑλληνισταὶ gan Ἑβραῖοι ir ebrēji, bet tikai dažādās valodās, proti, grieķu un aramiešu [vai senebreju], runājoši. |

90.

| | |
|--|---|
| ὁ δὲ ἑραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐνθυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. | ..... ..... ..... ..... |
| ὁ θεὸς ἑραυνᾷ τὰς καρδίας | izpēta |
| ὁ τὰς καρδίας ἑραυνῶν | siržu pētnieks/(izpēta sirdis) |
| τί τὸ φρόνημα; | kāda ir tieksme/prāts? |
| τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος | ..... .. |
| οἶδεν τί τὸ φρόνημα | (viņš) zina |
| θεὸς ἐνθυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων | nāk palīgā/(iestājas par) |
| κατὰ θεὸν ἐνθυγχάνει | dievišķā veidā/(kā Dievam pienākas) viņš palīdz |
| ὁ δὲ θεὸς οἶδεν τὰς καρδίας ἡμῶν | bet pazīst |

91.

| | |
|---|---|
| ὕμεις δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| ..... | ne miesā, bet garā |
| ..... | jūs neesat miesā |
| ..... | bet jūs esat |
| ..... | tik tiešām kā (viņš) mīt |
| ..... | Dieva gars mīt |
| ..... | tas mīt jūsos |
| οὐκ ἔχει τις | kāds ir bez/kādam nav |
| εἰ δέ τις ἔχει | bet ja kāda ir |
| ..... | viņš nepieder viņam/viņš nav viņa |

| | |
|---|--|
| <p>εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζωῆς δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, εἰς κληρονομίαν ἀφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.</p> | ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| εὐλογητὸς (ἔσται) ὁ θεὸς | lai slavēts ir |
| ..... ..... | mūsu Kunga Jēzus Kristus Tēvs |
| ἀναγεννήσας | (tas) kas ir atdzemdinājis |
| ἀναγεννᾷ | Dievs atdzemdina mūs |
| ἢ ἐλπίς ζωῆς | dzīva cerība |
| κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ | pēc viņa žēlastības |
| πολὺ τὸ ἔλεος αὐτοῦ | (tā) lielā |
| ὁ κατὰ τὸ ἔλεος ἀναγεννήσας | ..... ..... |
| ἢ ἀνάστασις | Jēzus Kristus augšāmcelšanās |
| εἰς | (viņš) atdzemdina dzīvai cerībai |
| ..... | caur Jēzus Kristus augšāmcelšanos |
| ..... | augšāmcelšanās no mirušajiem |
| ..... | uz dzīvu cerību caur augšāmcelšanos |
| ..... | (viņš) atdzemdina neiznīcīgam mantojumam |
| ..... | neaptraipīts un nevīstošs mantojums |
| | |
| τηρεῖ | (viņš) glabā/sargā jums mantojumu |
| ..... | mantojums (kas ir) saglabāts |
| ..... | (viņš) glabā jums debesīs |
| ..... | jūs (kas) pasargāti caur ticību |

| | |
|--|---------------------------------|
| ..... | pestīšana caur ticību |
| ἡ πίστις φρουρεῖ ὑμᾶς | ticība sargā |
| ἡ δύναμις φρουρεῖ | spēks |
| φρουρούμενοι ἐν δυνάμει θεοῦ | ..... |
| ἡ σωτηρία ἐτοίμη | gatava/sagatavota |
| ἀποκαλύπτει τοῦτο ἐν τῷ καιρῷ αὐτοῦ | (viņš) atklāj to savā laikā |
| σωτηρία ἐτοίμη ἀποκαλυφθῆναι | tikt atklāta/lai atklātos |
| τοῦτο μέλλει ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ | ..... |

93.

| | |
|--|-----------------------------|
| ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἵπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν | ..... |
| ..... | jūs neesat/nedzīvojat miesā |
| ..... | jūs esat garā |
| ..... | gars mājō jūsos |
| ..... | Dieva gars (ir) jūsos |
| εἵπερ οὕτως ἐστὶ τοῦτο | ja tik tiešām |
| ..... | ne miesā bet garā |
| ὑμεῖς δὲ ἐστε ἐν πνεύματι | bet |

94.

| | |
|---|---|
| <p>πρὸς τὸν κύριον προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνεύγκαι πνευματικᾶς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.</p> | ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| ὡς οἶκος πνευματικὸς οἰκοδομεῖσθε | ..... ..... |
| καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες (ἐστέ) |dzīvi... |
| οἱ προσερχόμενοι οἰκοδομεῖσθε | ..... |
| προσέρχεσθε πρὸς τὸν κύριον | ..... |
| ὁ κύριος ὡς ὁ λίθος ζῶν | ..... |
| προσέρχεσθε πρὸς τὸν λίθον ζῶντα | ..... |
| πρὸς αὐτὸν ὡς τὸν λίθον ζῶντα | ..... |
| ὁ λίθος ὁ ὑπὸ ἀνθρώπων ἀποδοδοκιμασμένος | atmests/(pārbaudīts un atmests kā pārbaudi neizturējis) |
| ὁ λίθος ὁ παρὰ θεῷ ἐκλεκτός | ..... |
| ὁ λίθος ὁ ἔντιμος = ὁ ἔντιμος λίθος | ..... |
| οἰκοδομεῖσθε εἰς ἱεράτευμα | priesterībai |
| δεῖ ἀνεύγκαι θυσίαν τῷ θεῷ | pienest |
| θυσία εὐπρόσδεκτος πνευματικῆ | patīkams/(labi tīkams) |
| ἱεράτευμα ἅγιον προσφέρουσι θυσίας | ..... ..... |
| ἀνεύγκαι ἕνεκα δια Ἰησοῦ Χριστοῦ | ..... ..... |
| ὁ μὲν ἀποδοδοκιμασμένος ...ὁ δὲ ἐκλεκτός... | ..... ..... |

95.

| | |
|--|--|
| ὄρα μηδενὶ μηδέν εἴπης ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσέν εγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προ σέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτ οῖς. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| ὄρα (=ὄραε) (ἵνα) μὴ εἴπης | skaties, ka tu nesacītu |
| μηδέν εἴπης μηδενί | neko nesaki nevienam pašam ^{nolieguma} <i>pastiprinājums, ne dubultnoliegums</i> |
| οὐδενὶ οὐδέν εἶπεν; | ..... |
| ὕπαγε, δείξον σεαυτόν | ej, rādies/(rādi sevi pašu) |
| δείξον σεαυτὸν τῷ ἱερεὶ | priesterim |
| προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ | pienes (upuri) par/(dēļ) savu šķīstījumu |
| ὁ | tavs šķīstījums |
| προσένεγκε ἃ προσέταξεν | viņš ir pavēlējis (iepriekš) |
| Μωϋσῆς προσέταξεν προσενεγκέναι ⁱⁿ f | pienest (upuri) |
| προσένεγκε εἰς μαρτύριον αὐτοῖς | ..... |

96.

| | |
|----------------------------------|---|
| ..... ..... ..... ..... | Es esmu īstais vīna koks, un mans Tēvs ir dārza kopējs. |
| ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή | ..... |
| ..... | <u>es</u> esmu (tas) vīna koks |
| γεωργός | vīna koks un (tā) kopējs/zemkopis |
| ..... | (tas) tēvs ir (tas) zemkopis |
| ..... | es un mans tēvs |

97.

| | |
|---|----------------------------------|
| ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν. | ..... ..... ..... ..... |
| ἐπλάνων (= ἐπλάνασον) ἡμᾶς ὡς πρόβατα | ..... |
| (=) ἦτε πλανώμενοι (= πλαναόμενοι) | ..... |
| πρόβατα πλανώμενοι <i>Kāda veida saskaņošanās šeit notikusi?</i> | ..... |
| ἦτε πλανώμενοι ἀλλὰ ἐπεστράφητε | tomēr jūs tikāt atgriezti |
| ἐπιστρέφεσθε ἐπὶ τὸν ποιμένα | ..... |
| ποιμὴν καὶ ἐπίσκοπος | ..... |
| ἐπίσκοπος τῶν ψυχῶν ὑμῶν | ..... |
| ποιμὴν τῆς ψυχῆς σου | ..... |
| ἦτε γάρ, ἀλλὰ νῦν (ἐστέ) | ..... |
| ποιμένες οἱ οὐ πλανῶσι ἡμᾶς | ..... |

98.

| | |
|-------------------------|--|
| ..... ..... ..... | Tēvs mīl savu dēlu un visu ir nodevis viņa rokā. |
| ἀγαπᾶ | tēvs .....(savu) dēlu |
| δέδωκεν πάντα | (viņš) ir nodevis visu |
| ..... ..... | (viņš) mīl un ir nodevis viņa rokā |

99.

| | |
|---|--|
| ..... ..... ..... ..... ..... | Vai tu netici, ka es esmu Tēvā un Tēvs ir manī? Vārdus, ko es jums saku, es runāju no sevis; bet Tēvs, kas pastāvīgi ir manī, dara savus darbus. |
| ..... | (vai) tu netici? |
| ..... | es (esmu) Tēvā |
| ..... | (mans) Tēvs manī ir |
| ..... | (tu) tici, ka es esmu |
| ..... | es un (mans) Tēvs |
| τὰ ῥήματα οὐ λαλῶ | tos vārdus es nesaku |
| ..... | vārdi, kurus es saku |
| ἀπ' | (es) saku jums no sevis./manis paša |
| δὲ ποιεῖ | bet Tēvs dara |
| ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων | (mans) palikdams |
| ..... | (viņš) dara savus/viņa darbus |

100.

| | |
|---|---|
| ..... ..... ..... ..... ..... | Atbildēja viņiem Jēzus: es jums esmu teicis bet jūs enticat. Darbi, ko es daru sava Tēva vārdā, tie liecina par mani. |
| ἀπεκρίθη | atbildēja viņiem Jēzus |
| · | |
| εἶπον καὶ | es esmu sacījis jums un/bet jūs |
| ταῦτα μαρτυρεῖ | darbi, tie liecina par mani |
| ..... | mana Tēva vārdā |
| ποιῶ | (es) daru darbus |
| ..... | tie darbi, kurus <u>es</u> daru |
| ..... | daru kā vārdā |
| τινος | |

101.

| | |
|--|----------------------------------|
| καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. | ..... ..... ..... ..... |
| οὐδεὶς ἀναβέβηκεν |nav uzkāpis |
| εἰς | debesīs |
| οὐδεὶς...εἰ μὴ... | neviens...kā tikai... |
| ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς | (tas), kas nokāpj |
| ..... | cilvēka dēls |

VIII**102.**

| | |
|---|-------------------------|
| κρείττον γὰρ ἀγαθοποιῶντας, εἰ θέλωσι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιῶντας. | ..... ..... ..... |
| ἀγαθὸν πάσχειν ἢ οὐ; | ..... |
| κρείττον μὴ πάσχειν | labāk (ir) |

| | |
|--|-----------------------|
| ἀγαθοποιούμεν ἢ κακοποιούμεν; | darām labu |
| εἰ θέλοι τοῦτο | ja viņš gribētu |
| τὸ θέλημα (ἐστὶ) πάσχειν | (tā) griba |
| εἰ θέλει ὁ θεὸς ἡμᾶς πάσχειν; | ..... |
| κακοποιούντας ἡμᾶς δεῖ πάσχειν | ..... |
| ἀγαθοποιούντας ἡμᾶς δεῖ πάσχειν; | ..... |
| κρεῖττον πάσχειν ἢ κακοποιεῖν ^{inf} | ..... |
| κρεῖττον κακοποιουμένους πάσχειν ἢ κακοποιεῖν | ..... |
| κρεῖττον κακοποιεῖσθαι ἢ κακοποιεῖν | ..... |
| κρεῖττον ἀγαθοποιεῖσθαι ἢ ἀγαθοποιεῖν; | ..... |
| ..... | Dieva griba |
| κρεῖττον γάρ ἐστὶν ἢ οὐ; | taču |

103.

| | |
|---|---|
| οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι το ὕ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐν εδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακο νήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦν τες. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| ὁ θεὸς οὐ ἐπιλανθάνεται οὐδενός | neaizmirst |
| οὐκ ἄδικος ὥστε ^ε ἐπιλαθέσθαι | (viņš) nav ka aizmirstu |
| <i>* seku teikums ar infinitīvu, kur ὥστε var būt arī izlaists</i> | |
| ἐνδείκνυσθε τὴν ἀγάπην | jūs parādat |
| ἐνδείξασθε αὐτὴν εἰς τὸ ὄνομα αὐτο ὑ | jūs parādījāt |
| οἱ διακονήσαντες καὶ δικαιούντες εἰ σὺ διακονῶν (= ἔων) τοῖς ἁγίοις; | (tie) kas kalpoja un kalpo (tagad)(vēl) |
| ὁ θεὸς δίκαιος ὥστε μὴ ἐπιλαθέσθαι οὐδενός | ..... ..... |
| δίκαιός ἐστι ὥστε μὴ ἐπιλαθέσθαι τ οὔ ἔργου ὑμῶν | ..... ..... |
| ἐπιλανθάνεται τῆς ἀγάπης ἧς ^ε ἐνδεί κνυσθε | parādat |
| <i>* ἦν vietā ἧς (relatīvā pronomēna atrakcija)</i> | |

104.

| | |
|--|----------------------------------|
| λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεί ν αἰτεῖς γυναῖκός Σαμαριτίδος οὗσ ης; | ..... ..... ..... ..... |
| ..... | samariešu sieva |
| ..... | tad (viņa) saka viņam |
| πείν αἰτεῖς; | kā (tu) dzert lūdz? |
| ..... | (tu) lūdz no manis |
| ..... | tu jūds būdams |
| ἐγὼ γυνὴ Σαμαρίτις οὗσα | ..... |
| ..... | no manis samariešu sievas |

105.

| | |
|-------|--------------------------------------|
| ..... | Kas no Dieva ir, dzird Dieva vārdus. |
| ..... | Tāpēc jūs nedzirdat, ka neesat no |
| ..... | Dieva. |
| | |
| | |

| | |
|-----------------|---------------------------------|
| ὁ ὤν | no Dieva |
| τὰ ρήματα | (viņš) dzird |
| ..... | Dieva vārdi |
| ..... | jūs nedzirdat |
| ἐκ | no Dieva jūs neesat |
| ..... | tādēļ/(dēļ tā) dzirdat, ka esat |
| .. | |

106.

| | |
|-------|---|
| ..... | Jo miesas cilvēki tiecas pēc miesas |
| ..... | lietām, bet gara cilvēki pēc gara lietām. |
| | |
| | |

| | |
|----------------------|--|
| οἱ κατὰ σάρκα οὐτεῖς | miesas cilvēki/tie, kuŗi pēc miesas likumiem dzīvo |
| ..... | gara cilvēki/tie, kuŗi pēc gara likumiem dzīvo |
| γὰρ φρονοῦσι | jo tie (vieni) domā/tīko |
| (μέν), | tie (vieni), bet/un tie (citi) |
| τὰ τῆς σαρκός | miesas lietas |
| ..... | gara lietas |

107.

| | |
|--|---|
| ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπον αὐτῷ, μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; | ..... ..... ..... ..... ..... |
| οἱ μετ' αὐτοῦ ἤκουσαν taûta | izdzirdēja (viņi) izdzirdēja |
| οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες | (tie) (esošie) |
| οἱ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὄντες | (tie) |
| οἱ ἐκ τῶν Φαρισαίων οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες | ..... ..... |
| ἤκουσαν καὶ εἶπον | (viņi) sacīja viņam |
| ..... | mēs esam akli |
| μὴ καὶ ἡμεῖς ἐσμεν; | vai arī ? |

108.

| | |
|---|---|
| ..... ..... ..... ..... | Vai viņš, kas atvēra aklā acis, nevarēja arī darīt, lai šis nenomirtu? |
| οὗτος ἀνοίγει τοὺς ὀφθαλμούς οὗτος ὁ ἀνοίξας | kuŗš atvēra |
| ..... | (tā) aklā acis |
| οὐκ ἐδύνατο ποιῆσαι; | vai viņš nevarēja izdarīt? |
| ἵνα ἀποθάνῃ | lai mirtu |
| ἀποθνήσκειν | arī viņš negrib |

109.

| | |
|--|--|
| <p>εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιή σει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.</p> | <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> |
| <p>.....</p> | <p>(viņš) pamodina Jēzu</p> |
| <p>.....</p> | <p>tā gars, kuŗš uzmodina</p> |
| <p>..... ἐγείραντος</p> | <p>uzmodinātāja gars</p> |
| <p>ἡγείρειν</p> | <p>(viņš) uzmodināja no mirušajiem gars dzīvo jūsos</p> |
| <p>.....</p> | <p>.....</p> |
| <p>ὁ ἐγείρας</p> | <p>tas, kuŗš uzmodināja Kristu</p> |
| <p>..... ζωοποιεῖ</p> | <p>Kristus atdzīvina</p> |
| <p>ζωοποιήσει</p> | <p>viņš atdzīvinās mirstīgās miesas</p> |
| <p>τὸ ἐνοικοῦν ἐν ὑμῖν πνεῦμα</p> | <p>.....</p> |
| <p>.....</p> | <p>viņš atdzīvina caur savu/viņa garu</p> |

110.

| | |
|--|-------|
| ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται | ..... |
| ζέται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη. | ..... |
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|--------------------------|-----------------------------|
| κακὸν οὐκ ἐργάζεται | ..... |
| ὁ πλησίον (ων) | (tas) tuvu esošais/tuvākais |
| κακὸν τῷ πλησίον | ļunums tam tuvumā/tuvākajam |
| οὐκ ἐργάζεται τῷ πλησίον | ..... |
| ἡ ἀγάπη οὐκ ἐργάζεται | ..... |
| πλήρωμα νόμου | ..... |
| ἡ ἀγάπη (ἐστὶ) πλήρωμα | (ir) |
| ἡ οὖν ἀγάπη (ἐστὶ) | tā tad ir |

111.

| | |
|------------------------------------|-------|
| ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ δ | ..... |
| ιδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν | ..... |
| κλέπτεις; | ..... |
| | |

| | |
|---------|------------------------------------|
| ..... | (tu) māci citu |
| ..... | (tu) nemāci sevi/tevi pašu |
| ..... | (tu), kas māci, nemāci? |
| ..... | tad nu mācīdams citu, (es/tu/viņš) |
| ..... | tu sludini, ka nav jāzogs |
| ; | tu, kas sludini, zodz? |

IX

112.

| | |
|---|--|
| ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... | Tāpēc ikviens, kas šos manus vārdus dzird un dara, pielīdzināms gudram vīram, kas savu namu cēlis uz klints. |
| πᾶς ὅστις | ikviens kas dzird |
| ..... | ikviens dzird šos vārdus/(tos vārdus šos) |
| ..... | manus vārdus (viņš) dara |
| ποιεῖ (=ποιέει) | |
| ἀκούει καὶ ποιεῖ αὐτούς | |
| φρόνιμος | gudrs vīrs |
| ὁμοιωθήσεται | viņš līdzināsies/ir pielīdzināms gudram vīram |
| ..... | vīrs, kas cēlis (to) namu |
| ὠκοδόμησεν | |
| ὅστις | katrs vīrs, kas cēlis |
| ἐπὶ τὴν πέτραν | (viņš) ir cēlis uz klints |
| ..... | (viņš) ir cēlis savu namu |
| οὖν | tāpēc ikviens, kas dzird |

113.

| | |
|--|---|
| Ἰησοῦς οὖν γινούσ ὅτι μέλλουσι ἔρχε σθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσω σι βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τ ὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| οὖν ἀνεχώρησεν | bet Jēzus uzkāpa/(nošķīrās augšup) |
| γινούσ | Jēzus sapratis |
| γινώσκει ὅτι μέλλουσί τι ποιεῖν | ko darīt |
| μέλλουσι ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν | ņemt ar varu |
| ἀρπάζουσι ἵνα ποιήσωσὶ τι ποιεῖν βασιλέα | lai darītu par kaut ko |
| ἀναχωρεῖ | (viņš) atkal kalnā |
| ..... | (viņš) viens pats |

114.

| | |
|---|--|
| ..... ..... ..... ..... ..... | Tātad nevis bauslībā dibināts Ābramam vai viņa pēcnācējiem dotais solījums, ka viņš iemantos pasauli, bet ticības taisnībā. |
| ..... | apsolījums caur likumu |
| Ἄβραām ἢ σπέρματι | apsolījums pēcnācējiem/sēklai |
| γὰρ | tātad ne caur likumu apsolījums |
| τὸ εἶναι κληρονόμος | apsolījums, ka viņš ir viņš ir pasaules mantinieks |
| ..... | tas, ka viņš ir pasaules mantinieks |
| ἀλλὰ δικαιοσύνη | ne bauslība, |
| ..... | ticības taisnība/taisnošana (caur ticību) |
| ; | caur bauslību vai caur ticību? |

115.

| | |
|-------------------------------------|-------|
| οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρ | ..... |
| ῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ | ..... |
| εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ· | ..... |
| ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χρισ | ..... |
| τῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τ | ..... |
| οῖς ἄνθρωποις. | ..... |
| | |

| | |
|-------|--|
| ..... | Dieva valstība nav taču ēdiens un dzēriens |
| ..... | taisnība un miers un prieks |
| ..... | taisnība Svētajā Garā |
| ..... | miers Svētajā Garā |
| ..... | prieks Svētajā Garā |
| ..... | ne ēdiens bet taisnība |
| ..... | tas, kas kalpo Kristum |
| ..... | viņš kalpo tajā (vietā) |
| ..... | (viņš ir) tīkams Dievam |
| ..... | (viņš ir) cienījams cilvēkos |
| ..... | (viņš ir) tīkams un cienījams |
| ..... | bet tas, kurš kalpo |

116.

| | |
|--|--|
| τὴν ἐλπίδα ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰ σερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ κα ταπετάσματος. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| ἡ ἐλπίς ἡ ἀσφαλῆς καὶ βεβαία | droša un stipra |
| ..... | drošs un stiprs enkurs |
| ἀσφαλῆς τε καὶ βέβαιος | gan gan |
| ..... | cerība droša kā enkurs |
| ..... | mums ir dvēseles enkurs |
| τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος | aizkara iekšpuse/(tas kas) aiz aizkara ticība kā enkurs ieejoša |
| ..... | cerība ieiet iekšpusē aiz aizkara |
| ..... | mums cerība ir kā dvēseles enkurs |

117.

| | |
|--|----------------------------------|
| τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θ εοῦ ὑποφέρει τις λυπὰς πάσχων ἀδι κῶς. | ..... ..... ..... ..... |
| συνείδησις θεοῦ | dievapziņa |
| ὑποφέρει τις λυπὰς | panes/iztur |
| πάσχει τις ἀδικῶς | netaisni/no netaisnības |
| τοῦτο χάρις (ἐστίν) ὑποφέρει lyacu. cum inf. τινὰ λυπὰς | ..... |
| ὑποφέρειν διὰ συνείδησιν θεοῦ εἰ διὰ συνείδησιν δεῖ πάσχειν | ..... |
| τοῦτο γὰρ χάρις τοῦ θεοῦ | ..... |

118.

| | |
|---|---|
| καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| ..... | enģelis kārj no debesīm |
| ἡ κλεῖς <small>λ.κλειδός, Α.κλείδα vai κλείν</small> καὶ ἄλυσις τῆς ἀβύσσου | bezdibeņa atslēga un ķēde |
| ..... | bezdibeņa atslēga pieder enģelim |
| ..... | bezdibeņa lielā ķēde pieder enģelim |
| ..... | enģelis tur lielu ķēdi uz rokas |
| ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἀγγέλου ἄλυσις μεγάλη | ..... ..... |
| ὁ ἄγγελος ὁ | nokārjošs |
| ..... | nokārjošs un turošs atslēgu |
| καὶ εἶδον ἄγγελον | un es ieraudzīju |

119.

| | |
|---|----------------------------------|
| οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. | ..... ..... ..... ..... |
| οὐκ ἔχομεν ὧδε | ..... |
| οὐ πόλις μένουσα ὧδε | ..... |
| ἦν ἔχομεν οὐ πόλις μένουσά ἐστιν | ..... ..... |
| ἡ πόλις ἢ μέλλουσα | nākamības |
| ὃ οὐκ ἔχομεν ἐπιζητοῦμεν | ..... ..... |
| εἰ ἐπιζητοῦμεν τὴν μέλλουσαν πόλιν ; | ..... ..... |
| ἡ πόλις ἢ μέλλει ἔρχεσθαι | ..... |
| οὐ γὰρ ὧδε ἀλλὰ ἐκεῖ | ..... |

120.

| | |
|---|---|
| πίστει πλείονα θυσίαν Ἐβελ παρὰ Καῖν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμ αρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντο ς ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, κ αὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| προσφέρει Ἐβελ θυσίαν πλείονα | ..... |
| προσφέρει θυσίαν πλείονα παρὰ Καί ν | pret/salīdzinājumā ar |
| προσήνεγκεν θυσίαν τῷ θεῷ | viņš pienesa |
| πίστει προσφέρει τῷ θεῷ | ..... |
| θυσία δι' ἧς θεὸς μαρτυρεῖ | ..... ..... |
| θεὸς μαρτυρεῖ δίκαιον αὐτὸν εἶναι | ..... ..... |
| ἐμαρτυρήθη ὑπὸ θεοῦ δίκαιος εἶναι ^{no} <i>m. cum inf.</i> | ir sniegta liecība |
| μαρτυροῦντος αὐτοῦ τοῦ θεοῦ | ..... ..... |
| μαρτυρεῖ ἐπὶ τοῖς δώροις | ..... |
| διὰ πιστέως ἀπέθανεν | ..... |

| | |
|----------------------------|------------------------|
| δῶρα ἃ προσήνεγκεν Ἰαβελ | ..... |
| δι' αὐτῆς /θυσίας ἀπέθανεν | viņš mira tā/upuņa dēļ |
| ἀποθανῶν λαλεῖ | miris |
| θυσία· δι' ἧς..δι' αὐτῆς | ..... |

121.

| | |
|---|--|
| ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς. | ..... ..... ..... ..... |
| ὑποστολή εἰς ἀπώλειαν | atkāpšanās uz pazušanu |
| περιποίησιν | ticība uz iegūšanu/īemantošanu |
| ..... | dzīvības īemantošana |
| ..... | mēs esam ticības (tiesa)/ticības daļai piederoši |
| ..... | mēs neesam atkāpšanās tiesa/atkāpšanās daļai piederoši |
| ..... | bet mēs neesam tie, kuŗi atkāpjas |
| ..... | mēs esam tie, kas tic |

122.

| | |
|---|---|
| ὕμεις δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ιεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς πε- ριποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγεί- λητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντ- ος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| γένος, ιεράτευμα καὶ ἔθνος | cilts, priesterība |
| ἐκλεκτός, βασιλῆιος καὶ ἅγιος |, ķēnišks |
| οὗτος λαὸς (ἐστὶ) περιποίησις θεοῦ | ieguvums/īpašums |
| ὁ εἰς περιποίησιν θεῷ λαὸς | ..... ..... |
| ἐξαγγέλλετε τὴν ἀρετὴν | tikumu |
| αἱ ἀρεταὶ τοῦ καλέσαντος | aicinātāja spēks/vareni darbi |
| τὸ θαυμαστὸν φῶς αὐτοῦ | ..... |
| καλεῖ ὑμᾶς εἰς τὸ φῶς αὐτοῦ | ..... |
| καλεῖ ἐκ σκότους εἰς φῶς | ..... |
| ιεράτευμα (ἐστὶ) ὅπως ἐξαγγείλητε |ka/lai jūs pasludinātu |
| ὕμεις δὲ γένος ἐκλεκτόν ἐστε | ..... ..... |

123.

| | |
|---|---|
| ἐν τούτῳ δὲ τῷ τόπῳ ἦν μὲν ἡ γῆ πε- εδίον ἅπαν, ὁμαλὲς ὡσπερ θάλαττα, ἀψιυθίου δὲ πλήρες εἰ δέ τι καὶ ἄλλ- ο ἐνήν ὑλῆς ἢ καλάμου, ἅπαντα ἦσα- ν εὐώδη, ὡσπερ ἀρώματα. | ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| ..... | .....Κύρου' Ανάβασις 1,5,1 |
| ἡ γῆ πεδίων (= ἔρημος) ἦν | ..... |
| ἡ γῆ ὡς πεδίων ἅπαν | ..... |
| ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ πεδίων ἦν | ..... |
| πεδίων ὁμαλὲς ἦν ὡς θάλαττα (= θάλ- ασσα) | līdzens |
| ἡ γῆ ὁμαλῆς ἦν | tai vietā |
| ἡ γῆ ἀψιυθίου πλήρης | pilna ar vērmelēm |
| ἀψιυθίου πλήρης ἡ γῆ ταύτη | ..... ..... |
| ὁ τόπος ὡσπερ θάλαττα | ..... |

| | |
|----------------------------|------------------------------------|
| ῦλη καὶ κάλαμος ἐνήν ἐκεῖ | krūmi/(mežs) un niedres bija |
| ἄλλο τι ῦλης ἢ καλάμου | ..... |
| εἶ τι καὶ ἄλλο ἐνήν ἐκεῖ; | ..... |
| ἅπαντα ταῦτα εὐώδη ἦν | ..... |
| ἀλλά τινα, ἃ εὐώδη ἦσαν | ..... |
| ῦλη εὐώδης ἦν | ..... |
| εἰ ἄλλο τι ἐνήν, εὐώδες ἦν | ..... |
| εὐώδη ἅπαντα ὡσπερ ἀρώματα | smaržī gas zāles |
| ἐν τούτῳ δὲ τῷ τόπῳ | ..... |
| ἢ μὲν γῆ...ἢ δὲ θάλαττα... | ..... |
| εἰ δὲ καὶ ῦλη ἐνήν ἐκεῖ | ..... |

124.

| | |
|---|--|
| ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεύς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποι ῆσαι ὁ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὁ δὲ εἰ ς ἀτιμίαν; | ..... ..... ..... ..... |
| ἔχει ἐξουσίαν ποιῆσαι | viņam ir vara izgatavot |
| κεραμεύς τοῦ πηλοῦ | podnieks (strādājošs ar) māliem |
| ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος | no viena un tā paša mālu mīcījuma |
| ποιῆσαι σκεῦος εἰς τιμὴν | trauku godam/par pagodinājumu |
| ποιῆσαι σκεῦος εἰς ἀτιμίαν | ..... |
| σκεῦος, ὁ εἰς τιμὴν (ποιηθέν) | , izgatavots |
| σκεῦος, ὁ εἰς ἀτιμίαν (ποιηθέν) | , |
| ὁ μὲν...ὁ δέ... | kuŗš...bet kuŗš... |
| ἢ οὐκ ἔχει τι; | jebŗu viņam nav kā? |

125.

| | |
|---|---|
| τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| τὸ πλήθος τῶν πιστευσάντων | ticīgo pulks/(daudzums ticēt sākušo) |
| καρδία τοῦ πλήθους | sirds (tam) pulkam |
| μία καρδία καὶ ψυχὴ | viena/vienota |
| ἦν ἅπαντα ὑπαρχόντων κοινά | visa manta |
| οὐ ἴδιον ἀλλὰ κοινόν | ne personīgs, |
| ἐν τι τῶν ὑπαρχόντων | kāda (viena) lieta no mantas |
| οὐδεὶς ἔλεγεν εἶναι | ..... |
| ἔλεγεν αὐτῷ ἴδιον εἶναι | ..... |
| οὐδε εἷς τις ἔλεγεν | nedz kāds viens sacīja |
| ἔλεγεν ἴδιόν τι εἶναι | ..... |
| οὐδὲ ἴδιόν τι ἦν ἀλλὰ ἅπαντα κοινά | ..... |
| ἐν τι...ἅπαντα ἴδιον...κοινόν οὐδέ...ἀλλά | trīs pretstati vienā frāzē |

X

126.

| | |
|--|---|
| ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσι, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος . | ..... ..... ..... ..... |
| ὅταν (= ὅτε ἂν) ποιῶσι τὰ ἔθνη | ja pagāni/tautas dara |
| ἔθνη νόμον οὐκ ἔχουσι | ..... |
| τὰ ἔθνη τὰ μὴ ἔχοντα τὸν νόμον | ..... |
| φύσει φύσις, φύσεως οὐκ ἔχουσι νόμον | no dabas/sekodami dabai |
| ποιοῦσι τὰ τοῦ νόμου | (viņi) izpilda to, ko likums ietver/to uz likumu attiecošos |
| οἱ νόμον μὴ ἔχοντες | ..... |

| | |
|---------------------------|----------------------|
| οὗτοί εἰσιν ἑαυτοῖς νόμος | paši sev |
| ὅταν γὰρ ἔθνη... | jo |

127.

| | |
|---|--|
| πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶ σιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι οὕτως καὶ ὑμεῖ ς ποιεῖτε αὐτοῖς. | ..... ..... ..... ..... |
| ὅσα ἐὰν θέλητε, ποιεῖτε | ko vien, darait |
| ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν | (viņi) dara |
| ὅσα θέλετε ἵνα ποιῶσιν ποιούσιν | ko jūs darītu (tie) cilvēki dara jums |
| ὅσα θέλετε οὕτως ποιεῖτε | tā darait tā arī jūs darait viņiem |
| | |

128.

| | |
|--|--|
| μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. | ..... ..... ..... ..... |
| μεγάλη, μείζων | mīlestība liela, lielāka |
| ..... | nevienam nav lielākas mīlestības |
| ..... | lielāka mīlestība par šo |
| ἀγάπη ταύτη τοῦ θείναι ψυχὴν | mīlestība <u>tāda</u> , ka (spētu) nodot dzīvību |
| ..... | lielāka par šo, ka savu dzīvību nodotu |
| ..... | kas savu dzīvību nodod par kādu? |
| τίθησι ..... ; | ..... |
| θεῖναι | nodot par draugiem |
| ..... | savu dzīvību kāds ziedo/nodod |
| τί μείζον τοῦ θείναι τὴν ψυχὴν αὐτῶν ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ; | ..... ..... ..... |

129.

| | |
|--|--|
| πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαρίζει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείον α φέρη. | ..... ..... ..... ..... |
| αἴρει τὸ κλῆμα ὃ καρπὸν οὐ φέρει | ..... |
| ..... | ik zars augļus nenesošs |
| ..... | ik (zars) augļus nesošs |
| ..... | (viņš) noņem ik zaru augļus nenesošu |
| 1)..... | katru zaru, kas augļus nenes, (viņš) noņem to ^{ar palīgteikumu(1) un participu(2)} |
| 2)..... | ..... |
| ..... | ik zars (kas ir) manī/pie manis |
| ..... | viņš iztīra/šķīsta ik (zaru) augļus nesošu |
| ..... | ik (zaru) augļus nesošu, viņš noņem to |
| ..... | augļi ^{lietot sing.} lieli/(daudzi) |

| | |
|---------------------------------|---|
| πλείων <i>φ. πλείονος</i> | augļi lielāki/(daudzāki) |
| ..... | (viņš) iztīra, lai augļus (tas) nestu |
| ..... | tas lielākus augļus nesīs <i>ar μελλω</i> |
| ..... | (viņš) gan noņem gan iztīra |

130.

| | |
|---|---|
| Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγο υσι αὐτῷ ἀπελθόντες· ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσ ομεν αὐτοῖς φαγεῖν; | ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| δότε φαγεῖν ^{inf} | dodiet (jūs) viņiem ēst |
| ..... | un tie jautāja/sacīja viņam |
| ἀπελθόντες | vai tad mums būs noiet un pirkt ^{konjunktīvs} <i>šaubu izteikšanai?</i> |
| ..... | lai pērkam ^{k. pamudinājuma izt.} maizi (!) |
| ..... | vai lai pērkam par divsimt denārijiem? |
| δώσομεν ^{coni} αὐτοῖς φαγεῖν | ..... |
| δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; | ..... |
| ἀγοράσωμεν καὶ δώσομεν | ..... |

131.

| | |
|--|--|
| ..... ..... ..... ..... ..... ..... | Ko lai darām, lai darītu Dieva darbus? |
| ποιῶμεν | Ko lai darām? |
| ποιεῖν ἵνα ἐργάζεται τι | ..... |
| ..... | darīt darbus |
| ..... | Dieva darbi |
| ἐργαζώμεθα ἔργα τινά | ..... |

132.

| | |
|--|---|
| ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| πληρώσαι ^ε | Dievs lai piepilda |
| ..... | cerības Dievs |
| ὁμοίως πληρεῖς χαρᾶς καὶ εἰρήνης | pilni ar |
| ..... | viss prieks un miers |
| ἐν τῷ πιστεύειν ὑμᾶς | /(kad,kamēr jūs ticat) |
| ἡ δύναμις πνεύματος ἁγίου | ..... |
| περισσεύετε ἐν τῇ ἐλπίδι | ..... |
| ..... | jūs pārplūstat spēkā |
| ..... | lai jūs pārplūstu |
| ..... | bet Dievs piepilda |
| πληροί (= πληροί) | |
| ^ε aor. optatīvs | |

XIII

133.

| | |
|--|---|
| <p>εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις δ ιακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.</p> | <p>..... </p> |
| <p>λόγια θεοῦ</p> | <p>..... izteicieni/vārdi</p> |
| <p>ἰσχύς^G. ἰσχύος Ak. ἰσχύν θεοῦ</p> | <p>.....</p> |
| <p>ἐξ ἰσχύος θεοῦ λαλεῖ</p> | <p>.....</p> |
| <p>ὁ θεὸς χορηγεῖ ἰσχύν</p> | <p>..... sniedz (kā palīdzību)</p> |
| <p>.....</p> | <p>ar Dieva spēku viņš kalpo</p> |
| <p>εἴ τις λαλεῖ τὰ λόγια</p> | <p>.....</p> |
| <p>εἴ τις λαλεῖ, ἐξ ἰσχύος λαλεῖ</p> | <p>.....</p> |
| <p>.....</p> | <p>ja kāds kalpo, lai kalpo ar spēku</p> |
| <p>.....</p> | <p>.....</p> |
| <p>λαλεῖ ὡς λόγια θεοῦ</p> | <p>.....</p> |
| <p>.....</p> | <p>viņš kalpo itin kā ar spēku</p> |
| <p>ἐν πᾶσιν δοξάζουσι θεόν</p> | <p>.....</p> |
| <p>ἵνα δοξάζεται ὁ θεὸς</p> | <p>.....</p> |
| <p>.....</p> | <p>slavēt Dievu caur Jēzu Kristu</p> |
| <p>.....</p> | <p>Kristus, kam ir gods</p> |
| <p>.....</p> | <p>Kristus, kam ir spēks</p> |
| <p>.....</p> | <p>gods un spēks uz laikmetiem</p> |
| <p>.....</p> | <p>uz mūžu mūžiem/laikmetu laikmetiem</p> |
| <p>ἐξ ἰσχύος ἧν^ε χορηγεῖ</p> | <p>.....</p> |
| <p>^ε ἧν vietā ἧς rel.pron. atrakcija.</p> | <p>.....</p> |

134.

| | |
|---|----------------------------------|
| μη νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα εἶ ν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν. | ..... ..... ..... ..... |
| μη νικάου (= ω) ὑπὸ τοῦ κακοῦ | ..... |
| νίκαε (= α) τὸν κακόν | ..... |
| ..... | es uzvaru ar labu |

135.

| | |
|---|---|
| διὰ μέσου δὲ τοῦ παραδείσου ῥεῖ ὁ Μαίανδρος ποταμός. |Κύρου ᾿Ανάβασις 1,2.7 |
| ..... | dārzs, caur kuŗu tek Maiandras upe |
| ..... | dārza vidū/(caur dārza vidu) tek (kāda) upe |
| ..... | kāda upe tek dārzā pa vidu; |
| | |

XIV

136.

| | |
|--|--|
| εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατ έρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπ όμεθα· οὐ πολὺ δὲ μᾶλλον ὑποταγησ όμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; | ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| πατέρες ἡμῶν παιδευταὶ ἦσαν | audzinātāji/pārmācītāji |
| παιδευτὰς ἡμῶν εἶχομεν πότε | ..... ..... |
| ἐνετρεπόμεθα τοὺς πατέρας | bijājamies |
| ἔτι καὶ νῦν ἐντρεπόμεθα | ..... |
| οἱ τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρες | ..... |
| ὑποτάσσεσθαι δεῖ τοῖς πατράσι | pakļauties/paklausīt |
| ἐντρεπόμεθα καὶ ὑποτασόμεθα | ..... |
| πολὺ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα ^{fut} αὐτοῖ ς | ..... |
| ὁ τῶν πνευμάτων πατήρ | ..... |
| ὑποταγησόμεθα καὶ ζήσομεν | ..... |
| τοὺς μὲν πατέρας...τῷ δὲ πατρί... | ..... |
| εἶτα εἶχομεν | tad nu mums bija |
| οὐ πολὺ μᾶλλον τῷ πατρὶ; | ? |

137.

| | |
|--|---|
| <p>τίνος υἱὸν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ π εσειται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;</p> | <p>..... </p> |
| <p>..... πεσειται</p> | dēls vai vērsis iekritīs akā |
| <p>.....</p> | dēls iekritīs un viņu glābs/izvilks |
| <p>.....</p> | sabata dienā viņu neglābs? |
| <p>πάντοτε γὰρ ἀνασπάεται</p> | dēlu vai vērsi taču izvelk (no akas) vienmēr |
| <p>..... οὐκ εὐθέως ποιεῖ τι;</p> | ..... |

XV

138.

| | |
|--|--|
| <p>πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφε ἰν·</p> | <p>..... </p> |
| <p>πολλὰ ἔτι ἔχω γράψαι</p> | ..... |
| <p>.....</p> | man ir tev kas rakstāms |
| <p>οὐδὲν</p> | man vairs nav tev ko rakstīt |
| <p>μέλας καὶ κάλαμος</p> | tinte/(melns) un spalva/(niedre) |
| <p>.....</p> | gribu (uz) rakstīt to ar spalvu |
| <p>.....</p> | man bija daudz kas rakstāms ar tinti |
| <p>.....</p> | rakstīju tev, bet vairs negribu |
| <p>ὀφείλω.....</p> | man ir jāraksta tev daudz ar tinti un spalvu |

139.

| | |
|--|---|
| <p>..... </p> | <p>Ne jūs mani esat izredzējuši, bet es jūs esmu izredzējis un jūs nolīcis, ka jūs ejat un nesat augļus un jūsu augļi paliek, jo visu, ko jūs Tēvam lūgsit manā vārdā, viņš jums dos.</p> |
|--|---|

| | |
|-----------------------------------|---|
| πολλοὶ κληθοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί | ..... |
| ..... | es izvēlos ^{med} jūs |
| ..... | ne jūs mani esat izredzējuši ^{aor} |
| ..... | es jūs esmu izredzējis |
| ἔθηκα | (es) esmu nolīcis jūs, ka/lai jūs noietu ^{praes} |
| ..... | (Lai) ejat un nesat augļus ^{sing} un (lai) |
| ..... | jūsu augļi paliek! |
| ἀλλὰ | ne es, bet jūs |
| ἔθηκα ἵνα τι δῶ ὑμῖν | lai viņš |
| ..... | dotu |
| δίδωσι ὅ τι ἂν αἰτῆτε πατρί | dod jebkuŗu (lietu), ko (vien) jūs |
| ..... | lūdzat viņam |
| ..... | (Lai) lūdzat ^{aor} manā vārdā! |

| | |
|---|---|
| ἡ κεφαλὴ χωρεῖ μέχρι τοῦ οὐρανοῦ | sniedzas līdz |
| ἡ κεφαλὴ τοῦ χειραγωγουμένου | aiz rokas vestā (cilvēka) |
| χειραγωγείται ὑπὸ δύο ἀνδρῶν | ..... ..... |
| ἡ κεφαλὴ ἢ ὑπερβαίνουσα τοὺς οὐρα νοὺς | kuŗa iesniedzas debesīs/(iet pāri debesīm) |
| φωνὴ λέγουσα <i>seko</i> | ..... |
| <i>jautājums</i> ἐκ τῶν οὐρανῶν | ..... |
| ἤκουον φωνῆς λεγούσης | ..... |
| ἐκήρυξας τοῖς κοιμωμένοις; | ..... |
| εἴ τις κηρύξας τοῖς κοιμωμένοις; |gulošajiem / aizmigušajiem..... |
| καὶ ἠκούετο ὅτι Ναί | ..... ..... |
| ὑπακοὴ ἠκούετο |/(paklausība bija dzirdama) |
| ὑπακοὴ ἀπὸ τοῦ σταυροῦ | ..... ..... |
| τῶν μὲν δύο...τοῦ δὲ ενός... | ..... ..... |

141.

| | |
|--|---|
| <p>ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη τοῦ μὴ λαλή- σαι δόλον, ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρ- ἠνῆν καὶ διωξάτω αὐτήν. ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυ- ρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.</p> | <p>..... </p> |
| <p>.....</p> | <p>(tas) kas grib dzīvību mīlēt</p> |
| <p>..... ἰδεῖν</p> | <p>kas grib redzēt^{aor} labas dienas</p> |
| <p>.....</p> | <p>mīlēt un ieraudzīt</p> |
| <p>.....</p> | <p>lai viņš attur mēli</p> |
| <p>.....</p> | <p>atturēt mēli no ļauna</p> |
| <p>.....</p> | <p>lai viņš attur lūpas</p> |
| <p>.....</p> | <p>atturēt lūpas lai tās nerunātu</p> |
| <p>.....</p> | <p>lai nerunātu ļaunu</p> |
| <p>.....</p> | <p>lai viņš novērsas no ļauna</p> |
| <p>.....</p> | <p>lai viņš dara labu</p> |
| <p>.....</p> | <p>novērsties no ļauna</p> |
| <p>.....</p> | <p>darīt darbu</p> |
| <p>.....</p> | <p>lai viņš meklē mieru</p> |
| <p>.....</p> | <p>lai viņi dzenas pēc miera</p> |
| <p>..... ..</p> | <p>meklēt mieru un dzīties pēc tā</p> |
| <p>.....</p> | <p>.....</p> |
| <p>.....</p> | <p>(tā) Kunga acis (ir vērstas) uz taisniem</p> |
| <p>.....</p> | <p>(tā) Kunga ausis (ir vērstas) uz lūgšanu</p> |
| <p>.....</p> | <p>viņa ausis dzird viņu lūgšanu</p> |
| <p>..... ..</p> | <p>Kunga vaigs pret ļaundariem</p> |
| <p>.....</p> | <p>.....</p> |
| <p>.....</p> | <p>lai viņi meklē Kungu, ja Kungs dzird</p> |
| <p>.....</p> | <p>viņus</p> |
| <p>ὀφθαλμοὶ (μέν)... πρόσωπον δέ ...</p> | <p>.....</p> |

142.

| | |
|--|--|
| οί δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κ ολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γ εγονότι· | ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| προσ(απειλησάμενοι=απειλήσαντες) | piebiedējuši <i>medijs aktīva vietā</i> / piedraudējuši |
| οί δὲ ἀπέλυσαν αὐτούς | ..... |
| ἀπείλουσι καὶ θέλουσι κολάζεσθαι αὐ τούς | viņi draud |
| πῶς κολάσωνται αὐτούς; | kā lai viņi soda <i>šaubas, pārdomas</i>? |
| τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς | tas <i>netiešais jautājums substantīvets</i> kā lai |
| θέλουσι εὐρίσκειν τὸ πῶς κολάσωντα ι | ..... ..... |
| οὐδὲν εὐρίσκοντες ἀπειλοῦσιν μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωντ αι αὐτούς | ..... ..... ..... |
| ἀπέλυσαν αὐτούς διὰ τὸν λαόν | ..... |
| πάντες ἐδόξαζον τὸν θεόν | ..... |
| ἐδόξαζον ἐπὶ τῷ γεγονότι | tā notikušā dēļ <i>cēlonis</i> |
| διὰ τὸ πάντα τὸν λαόν δοξάζειν τὸν θεόν | ..... ..... |

143.

| | |
|---|---|
| καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. | |
|---|---|

| | |
|-------------------------------|--|
| καὶ ἐγένετο | un gadījās ^{var palikt netulkots} |
| ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτόν | (pēc tam) kad viņš ienāca ^{momentāna darbība} |
| ..... | kāds no farizeju augstmaņiem |
| εἰσῆλθεν | (viņš) iegāja kāda virsnieka namā |
| ..... | (viņš) iegāja sabatā (ie)ēst maizi |
| | |
| καὶ ἐγένετο ... καὶ | hebr. ..ל...תָּתַל: kad...tad... |
| παρατηρούμενοι ^{med} | kas novēro (līdzās esot, no malas) |
| ..... | viņi novēroja viņu |

144.

| | |
|---|--|
| εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτειεῖσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην, πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ; | |
|---|--|

| | |
|-----------------------------------|---|
| ἡ διακονία τοῦ θανάτου | nāves/uz nāvi (vedoša) kalpošana |
| ἡ διακονία τοῦ πνεύματος | ..... |
| ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη | iekalta |
| (ἐν) λίθοις | akmens plāksnēs / (metonīmija: akmeņos) |
| ἡ διακονία ἐγενήθη | (šī) ir tapusi |
| ἐγενήθη ἐν δόξῃ | spožumā |
| οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀτειεζουσι | uzlūko |
| οὐ δύνανται ἀτειεῖσαι | viņi nevar |
| ὥστε μὴ δύνασθαι τινεσ | seku teikums: tā kā kādi nevar |
| ἀτειεζουσιν εἰς τὸ πρόσωπόν τινος | ..... |
| ..... | Mozus vaiga spožums |
| | |

| | |
|-------------------------------|--|
| ..... | vaiga spožuma dēļ |
| ἡ δόξα καταργουμένη (ἐστίν) | šis spožums (ir) zūdošs |
| εἰ δέ ... πῶς οὐχὶ μᾶλλον...; | bet ja...kā (tad) ne daudz vairāk...? |
| μᾶλλον ἔσται ἐν δόξῃ | vairāk (tas) būs spožumā |
| ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε... | (tas) ir tapis (tādā) spožumā, ka... <i>seku teikums</i> |

145.

| | |
|--------------------------------------|---|
| ..... | Bet šī Marija bija tā, kas Kungu bija svaidījusi ar svaidāmo eļļu un viņa kājas ar saviem matiem nožāvējusi. Tās brālis Lācars gulēja slim. |
| | |
| ἀλείφει μύρω | ..... |
| ἐκμάζει <i>celms</i> μαγ ταῖς θριξίν | ..... |
| δὲ Μαριὰμ | bet šī bija Marija |
| Μαριὰμ ἡ | (tā) kas bija svaidījusi ^{aor.} Kungu |
| τοὺς πόδας | tā, kas bija žāvējusi |
| ..... | ar saviem matiem |
| , | viņa kājas ^N , viņa kājas ^{Ak} |
| ..... | Marija, kuņas brālis slimoja ^{imp.} |
| Λάζαρος | tas/viņas brālis Lācars |

146.

| | |
|--|---|
| οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαν τας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τρ απέζαις· | ..... ..... ..... ..... ..... |
| οὐκ ἀρεστόν ἐστιν | nav pareizi/labi |
| ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς διακονεῖν | ..... |
| ..... | Dieva vārds |
| καταλείπομεν τὸν λόγον | mēs atstājam novārtā |
| διακονοῦμεν τραπέζαις | pie galda |
| καταλείψαντες διακονοῦμεν | ..... |
| καταλείποντες διακονοῦμεν | ..... |
| ἀρεστόν ἐστι διακονεῖν μὴ καταλείψ αντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ | ..... ..... ..... |

147.

| | |
|---|---|
| ..... ..... ..... ..... ..... | Rabi, nupat jūdi gribēja tevi nomētāt akmeņiem, un tu atkal jau dodies turp? |
| οἱ Ἰουδαῖοι λιθάζουσι | ..... |
| ζητοῦσι | nomētāt akmeņiem ^{aor.} tevi |
| %Ραββί, νῦν | Rabi, nupat atkal ^{to izsaka imp.} viņi meklēja |
| ὑπάγεις ἐκεῖ | ..... |
| πάλιν | nupat vēl un atkal (jau) |

148.

| | |
|---|--|
| ..... ..... ..... ..... ..... | Tad daudzi to jūdu starpā, kas bija nākuši pie Marijas un redzējuši, ko viņš bija darījis, sāka viņam ticēt. |
| οὖν | tad daudzi no (tiem) jūdiem |
| οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐλθόντες | ..... |

| | |
|--------------------------|--|
| ἔρχονται πρὸς τὴν Μαριάμ | ..... |
| θεάουσι ἃ ποιεῖ | ..... |
| ..... | nākuši un redzējuši |
| ..... | viņi ticēja ^{darbības iestāšanās} uz viņu |

149.

| | |
|---|--|
| <i>Lasīt tekstu: Eph 1,15-23</i> | |
| ..... | tādēļ es nemitējos |
| ..... | es nebeidzu pateikties (<i>particips infinitīva vietā</i>) |
| ..... | arī es dzirdēju par to ticību |
| ..... | es, dzirdējis to, nemitējos |
| ..... | es dzirdēju par jūsu ticību |
| ..... | ticība uz Jēzu Kristu |
| ..... | es dzirdēju par jūsu mīlestību |
| ..... | visu svēto ^{obj.Ķen.} mīlestība |
| ..... | mīlestība un ticība pēc jums/jūsu sapratnē |
| ..... | es pateicos-Dievam par jums |
| μνείαν | es pieminu jūs/(daru pieminēšanu jūsu dēļ) |
| ..... | mana lūgšana |
| ..... | pieminu (lūgšanas laikā/vietā/autoritātē) manās lūgšanās |
| ..... | mūsu Kunga Jēzus Kristus Dievs |
| δίδωσι | Dievs dod |
| ..... | godības Tēvs dod |
| ..... | viņš dod mums gudrības garu |
| ..... | gudrības un atklāsmes gars |
| ἀποκάλυψις ἐπίγνωσις | atklāsmē un viņa izprašana |
| ..... | atklāsmē viņa izprašanā |
| προσεύχομαι ὁ ὁ | es lūdzu, lai Dievs tas Tēvs dotu |
| δώη | |

| | |
|--|---|
| φωτίζει | Dievs apgaismo jūsu sirds acis |
| ..... | sirds acis, kuŗas ir tapušas apgaismotas ^{part.perf.pass} |
| ..... | es lūdzu, lai Dievs dotu gaismu ieguvušas acis |
| ..... | Dievs apgaismo, lai jūs zinātu |
| ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως | aicinājuma (izraisīta) cerība/cerība, kuŗu ierosina aicinājums |
| ..... | kāda ir cerība, ko dod viņa aicinājums? |
| δεῖ | jums ir jāzina, kas tas ir |
| κληρονομεῖτε | godības bagātību jūs mantojat |
| ..... | kāda bagātība viņa svētajiem (!) |
| ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας | godības bagātība no mantojuma |
| τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος | pāri mēram (ejošs) lielums viņa spēka lielums |
| ..... | spēks (virzīts) mūsos, kas tic |
| ἡ ἐνέργεια τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ | viņa varenā spēka darbība |
| τὸ μέγεθος τῆς δυνάμεως κατὰ τὴν ἐνέργειαν | kā tas darbojas/pēc tā darbības |
| ..... | cerība, bagātība un lielums |
| ..... | (tas) uzmodinātājs no miroņiem |
| ἐνέργεια | kuŗu viņš ir parādījis/licis darboties Kristū |
| ..... | (tas) kuŗš ir sēdinājis pie labās rokas |
| ..... | (tas) kuŗš ir sēdinājis viņu debesīs |
| | |

| | |
|---|---|
| ..... | (tas) kuŗš ir sēdinājis pār visām valdībām |
| ..... | valdība, vara, spēks un kundzība |
| κυριότης | viņš sēdina augstāk par ikvienu vārdu (goda) vārds nosaukts šai laikā |
| ..... | (goda) vārds (kas tiks) nosaukts nākamajā laikā |
| ..... | ne tikai,... bet arī... |
| ..... | un viņš visu ir pakļāvis |
| ..... | viņš ir pakļāvis zem savām kājām |
| ἔδωκεν | viņu pašu ir iecēlis/devis par galvu galva draudzei |
| ..... | galva pār visu |
| ..... | draudze, kas ir viņa miesa |
| ἥτις | |
| τὸ πληρούμενον <i>medijs aktīva vietā</i> τὰ πάντα ἐν πάσιν | tas/(tā lieta), kas piepilda visu visur |
| τὸ πλήρωμα τοῦ πάντα ἐν πάσι πληρούμενου† | pilnība, kas piepilda visu visur/(visu visur piepildīšanas pilnība) |
| † <i>Kā tulkot ja to uztveram kā pasīvu?</i> | ..... |

150.

| | |
|------------------|---|
| ..... | Un kad Jānis cietumā par Kristus darbiem dzirdēja, viņš sūtīja divi no saviem mācekļiem. Un lika tam sacīt: Vai tu esi tas, kam jānāk, jeb vai mums citu gaidīt |
| ..... | Jānis cietumā dzirdējis |
| δεσμοτηρίῳ | |
| πέμπει | (viņš) dzird un sūta |
| εἶπεν | dzirdējis un (aiz)sūtījis sacīja |
| τὰ | dzirdējis par Kristus darbiem |
| δύο * | sūtījis divi no saviem mācekļiem |
| ..... | sūtījis lika sacīt/sacīja viņam |
| ἢ ἕτερος | tu tas esi vai cits |

| | |
|--|------------------------------|
| ..... | tu esi tas, kam jānāk/nākošs |
| προσδοκῶμεν (=δοκάωμεν) | lai gaidām citu |
| ; | vai lai gaidām citu? |
| δὲ | un kad Jānis dzirdēja |
| <i>rokrakstu variantos δύο vietā ir sastopams arī διὰ. Kā mainīsies tulkojums?</i> | |

XVI

151.

| | |
|---|---|
| Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, πῶς οὐκ ἠθέλησα ἐπισυνάξειν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. | ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| ..... | (viņi) nokauj savus praviešus |
| ..... | tie, kas ir sūtīti pie Jeruzalemes |
| ..... | (viņi) nomētā (akmeņiem) tos (kādreiz) sūtītos |
| ..... | Cikreiz tu pulcini (kopā) savus bērnus? |
| ..... | Jeruzaleme, kas nokauj un nomētā akmeņiem |
| ..... | Cikreiz es esmu gribējis?! |
| ..... | es gribu sapulcināt tavus bērnus |
| ἡ πτέρυξ τῆς ὀρνιθῆς | putna spārns |
| ἡ νοσσιὰ τῆς ὀρνιθῆς | putna ligzda/perējums |
| ..... | putna mazuļi zem (tā) spārniem |
| ..... | (tas) putns pulcina savus mazuļus zem (saviem) spārniem |
| ..... | kā putns savus mazuļus tā es tavus bērnus vācu (kopā) |
| ..... | es gribēju bet/un jūs negribējāt |

| | |
|-------|--|
| ..... | kādā veidā ^D es pulcinu (kopā)? |
| ..... | sapulcēt bērnus, kādā veidā mazuļus |
| | |

152.

| | |
|--|--|
| νῦν δὲ οὐ̄πω ὁ̄ρω̄μεν αὐ̄τῳ̄ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα· τὸν δὲ βραχὺ τι πα ρ̄ ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν ᾿ Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δ ό̄ξη καὶ τιμῆ̄ ἐστεφανωμένον, ὅ̄πως χάριτι θεοῦ ὑ̄πὲρ παντός γεύσηται θ ανάτου. | ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| ὑποτάσσει τὰ πάντα | ..... |
| οὐ̄πω ὁ̄ρω̄μεν τὰ πάντα | neredzam |
| τὰ πάντα ὑποτεταγμένα δεῖ γενέσθ αι | jātop/vajag tapt |
| ὁ̄ρω̄μεν τὰ πάντα τεταγμένα ἐλαττοῖ αὐ̄τόν | (viņi) pazemina |
| βλέπομεν ᾿Ἰησοῦν ἡλαττωμένον | ..... ..... |
| ὁ̄ παρ̄ ἀγγέλους ἡλαττωμένος | (tas) |
| ὁ̄ βραχὺ τι ἡλαττωμένος | (tas) tikai nedaudz/kādu mazumiņu |
| ὁ̄ θεὸς στεφανοῖ τὸν ᾿Ἰησοῦν ἐστεφανωμένος ὑ̄πὸ θεοῦ | ..... ..... |
| ὁ̄ ᾿Ἰησοῦς δό̄ξη ἐστεφανωμένος | ..... ..... |
| δό̄ξη καὶ τιμῆ̄ ἐσταφανωμένος | ..... ..... |
| τὸ πάθημα τοῦ θανάτου ἐστεφανωμένος διὰ τὸ πάθημα τοῦ θ ανάτου | nāves ciešanas/ciešanas caur nāvi |
| γεύσεσθαι θανάτου | baudīt nāvi |
| ὅ̄πως γεύσηται θανάτου | ..... |
| χάριτι θεοῦ γεύεσθαι | ..... |
| θάνατος ὑ̄πὲρ παντός | ..... |
| νῦν δὲ οὐ̄πω...τὸν δέ... | bet ..... ..bet (to)... |

153.

| | |
|-------------------------|--|
| ..... ..... ..... | Jūs jau esat tīri to vārdu dēļ, ko es uz jums esmu runājis. |
| ..... | jūs esat šķīsti/tīri |
| ..... | tie vārdi ^{sing} , kuŗus esmu runājis |
| διὰ | šķīsti (to) vārdu dēļ |
| ..... | tādēļ ka esmu runājis to, jūs esat šķīsti |
| ..... | manis dēļ kas sacījis jums |
| ..... | jau tīri esat |

154.

| | |
|---|---|
| ..... ..... ..... ..... ..... | Es jūs vairs nesaucu par kalpiem, jo kalps nesaprot, ko viņa kungs dara, bet es jūs esmu saucis par draugiem, tāpēc ka visu, ko esmu dzirdējis no sava Tēva, es esmu jums darījis zināmu. |
| (είναι) | (es) saucu/saku jūs vergus (esam) |
| είρηκα | (es) esmu saucis/sacījis jūs draugus (esam) |
| οἶδεν | es vairs nesaku, jo viņš nesaprot |
| ; | Ko (viņš) dara <i>par kādu darīšanu</i> (πρασσειν, ποιειν) <i>runāt?</i> |
| ..... | viņš nezina, ko dara |
| ..... | vergs nezina, ko dara viņa kungs |
| δὲ | (es) vairs nesaku to, bet esmu sacījis ko |
| γνωρίζω | (es) saku, tāpēc ka/jo daru zināmu |
| ..... | es esmu sacījis, tāpēc ka darīju/esmu darījis zināmu ^{aor} |
| ..... | visu, ko esmu dzirdējis ^{aor} , esmu darījis zināmu |
| .παρὰ..... | no mana Tēva esmu dzirdējis visu |
| | |

XVIII

155.

| | |
|---|---|
| ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ π άντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόν ους καὶ πάσας καταλαλίας, ὡς ἀρτιγ έννητα βρέφη τὸ λογικὸν γάλα ἐπιπ οθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν, εἰ ἐγεύσατε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| ἀποτίθετε πᾶσαν κακίαν | jūs noliekat/atmetat |
| ἀποτιθέναι πάντα δόλον | atmest viltu |
| δόλος καὶ φθόνος καὶ καταλαλία | skaudība mēlnesība |
| ὑπόκρισις καὶ καταλαλία | liekulība |
| οἱ οὖν ἀποθέμενοι πάντα ταῦτα | tad nu (tādi kas ir) atmetuši |
| τὸ ἀρτιγέννητον βρέφος | nupat dzimis |
| ἐπιποθεῖτε γάλα ὡς βρέφη | jūs kārojat pienu kā bērni/zīdaiņi |
| ἐπιποθεῖτε τὸ λογικὸν γάλα |garīgu /(vārdos izteiktu) |
| ὡς βρέφη ἐπιποθήσατε | ..... |
| ἐπιποθεῖτε γάλα καὶ αὐξάνεσθε | ..... |
| ἐπιποθήσατε ἵνα αὐξηθῆτε | ..... |
| αὐξάνεσθε εἰς σωτηρίαν | ..... |
| αὐξηθῆναι ἐν αὐτῷ | ..... |
| αὐξηθήσασθε ἐν κυρίῳ εἰς σωτηρίαν | ..... |
| αὐξηθήσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος | ..... |
| γεύεσθε ὅτι χρηστὸς οὗτος | jūs (no)baudāt |
| εἰ ἐγεύσασθε; | ..... |

156.

| | |
|---|--|
| <p>ὅταν κληθῆς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν , μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημέ- νος ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δός τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. ἀλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκῶς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσ- νάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δό- ξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμέ- νων σοι.</p> | <p>..... </p> |
| ..... | tevi aicina ^{pass} kāds kāzās |
| ..... | tevi aicina ^{aor} kāds kāzās |
| κατακλίνομαι | es apsēžos pirmajā vietā |
| ..... | kad tevi aicināja, tu neapsēdies |
| ..... | neapsēdies ^{prohibit.k.} pirmajā vietā |
| ..... | (jebkad) ja tevi aicina, ne(ap)sēdies |
| ..... | (kāds) cienījamāks par tevi ir aicināts |
| ..... | viņš ir viņu aicinājis |
| (ἵνα) μὴ ἦ | ..... |
| τότε, ὅτε ἦν κεκλημένος | ..... |
| ..... | nesēdies, ka (tik) neierodas/(nav) cits |
| ἄλλος | kāds aicināts |
| ..... | tas, kuŗš tevi un viņu aicināja |
| ..... | un nācis, kas tevi aicināja, sacīs |
| Δός | viņš sacīs tev "Dod tam vietu" |
| κατέχειν | tu sāc (savu) vietu ieņemt |
| ..... | ar kaunu tu sāksi to darīt |
|καθ | ar kaunu tu pēdējo vietu ieņemsi |
| έξεις | ..... |
| ἀναπίπτει | (īkreiz) kad tevi aicina, tu apsēdies |
| ..... | nācis/(gājis) sēdies pēdējā vietā (pie galda) |
| ..... | nāk tas, kuŗš ir aicinājis tevi |
| ἵνα ἐρεῖ ^{futūrs konjunktīva vietā} σοι | lai sacītu tev |

158.

| | |
|--|--|
| προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ς ἐν πληροφωνίᾳ πίστεως ῥεραντισμ ἐνοὶ τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρὰς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕ δατι καθαρῶ. | ..... ..... ..... ..... ..... |
| προσερχώμεθα τῷ θεῷ | ..... |
| ..... | ar patiesām sirdīm lai tuvojamies |
| ..... | ticības pilnskanībā |
| θεὸς ῥαντίζει καρδίας ἡμῶν ῥεραντισμένοι ἐσμὲν τὰς <i>attieksmes</i> <i>akuz.</i> καρδίας |kas attiecas uz sirdīm/sirds lietās |
| συνείδησις πονηρὰ | apziņa |
| θεὸς λούει καρδίας ἡμῶν λελουσμένοι ἐσμὲν τὸ σῶμα |kas attiecas uz miesu/miesas lietās |
| λούει ἡμᾶς ἀπὸ συνειδήσεως πονηρὰ ς | ..... ..... |
| καρδία καθαρά ἀπὸ συνειδήσεως πο νηρὰς | ..... ..... |
| λούεσθαι ὕδατι καθάρῳ | ..... ..... |

XVIII

159.

| | |
|---|---|
| ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... | Jo es jums apliecinu, brāļi: tas evaņģelijs, kuŗu es jums esmu pasludinājis, nav cilvēku izdomāts. Es to arī neesmu saņēmis no kāda cilvēka, nedz kāds man to ir mācījis, bet Jēzus Kristus man to ir atklājis. |
| γνωρίζω δὲ | jums brāļi |
| εὐαγγελίζω | es sludinū/evaņģelizēju evaņģeliju |
| τὸ τὸ | evaņģelijs manis sludināts |
| ..... | tas nav pēc (kāda) cilvēka |
| παρὰ παρέλαβον | no (kāda) cilvēka esmu saņēmis to |
| ..... | es tiku mācīts ^{aor.} |
| ..... | nedz saņēmu nedz tiku mācīts |
| οὐδὲ γὰρ ἐγὼ οὐδὲ | jō ne es pats ne no kāda |
| ..... | nesaņēmu, bet caur atklāsmi |
| ..... | ne mani mācīja, bet caur atklāsmi |
| ..... | Jēzus Kristus atklāsme |
| | |

160.

| | |
|--|---|
| διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, περιπαθοῦσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκίαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ, καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν. | ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... |
| διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς οὐ παυόμεθα | ..... |
| ..... | mēs lūdzam par jums |
| οὐ παυόμεθα προσεύχεσθαι | ..... |
| οὐ παυόμεθα προσευχόμενοι | <i>participis infinitīva</i> <i>vietā</i> |
| οὐ παυόμεθα αἰτεῖσθαι ^{med} | izlūgties |
| οὐ παυόμεθα αἰτούμενοι ^{med} | ..... |
| πληρούμεθα τὴν <i>attieksmes</i> <i>akuzatīvs</i> ἐπίγνωσιν | atziņa mūs pilda/(mēs tiekam pildīti attiecībā uz atziņu) |
| προσευχόμεθα ἵνα πληρωθῆτε ἵνα <i>aizvieto</i> ὅπως ὅπως πληρωθῆναι | (ka notiktos) ka jūs tiktu piepildīti |
| τὸ θέλημα αὐτοῦ (ὁ προσευχόμενοι αἰτούμεθα) | (tā) |
| πᾶσα σοφία καὶ σύνεσις πνευματικῇ | jebkāda sapratne |
| ἐπίγνωσις ἐν σοφίᾳ | ..... |
| προσευχόμεθα ὅπως περιπαθοῦσαι (ὁ μᾶς) | ka jūs staigātu |
| περιπατεῖτε ἀξίως | jūsu dzīve/dzīves veids ir cienīga/(jūs staigājat cienīgi) |
| ἀξίος κυρίου εἰμί | ..... |
| πᾶσα ἀρεσκία | visāda veida izpatika |
| εἰς ἀρεσκίαν τοῦ κυρίου | par patikšanu kungam |
| ἐν ἔργῳ καρποφοροῦντες | ..... |

| | |
|-------------------------------------|---|
| ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ | ..... |
| αὐξάνω καὶ καρποφορέω | ..... |
| ἐπίγνωσις τοῦ θεοῦ | dievatziņa/Dieva ^{obj.gen.} atziņa |
| δυνάμει δυναμούμεθα ^{pass} | mēs tiekam apveltīti ar spēku/(ar spēku pieaugam spēkā) |
| κατὰ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ | savā godības varenībā |
| ὑπομονὴ καὶ μακροθυμία | izturība un pacietība |
| εἰς πᾶσαν ὑπομονήν | lai būtu izturība/uz visāda veida izturību |
| εἰς πᾶσαν μακροθυμίαν | ..... |
| ἀπὸ ἧς (ἀφ' ἧς) ἡμέρας ἠκούσαμεν; | ..... |

XIX

161.

| | |
|--------------------------|--|
| ..... | Pēc tam viņš atkal aizgāja otrpus |
| ..... | Jardānas, tai vietā, kur Jānis sākumā |
| ..... | bija kristījies, un palika tur. |
| | |
| καὶ ἀπῆλθεν πάλιν | ..... |
| πάλιν πέραν | Jardānas |
| εἰς τινα τόπον | ..... |
| ..... | aizgāja |
| ὁ τόπος ὅπου ἦν | ..... |
| ἦν τὸ πρῶτον | Jānis bija sākumā kristījies |
| | |
| ..... | (viņš) aizgāja uz (to) vietu, kur (viņš) |
| ..... | bija |
| ..... | un (viņš)palika ^{aor} tur |
| μετὰ ταῦτα ..... | ..... |

162.

| | |
|---|---|
| ..... ..... ..... ..... ..... | Ja jūs turēsīt manus baušļus, jūs paliksīt manā mīlestībā, itin kā es esmu turējīs sava Tēva baušļus un palieku viņa mīlestībā. |
| ..... | (jūs) paliekat manā mīlestībā |
| τηρείτε καθὼς | jūs turat itin kā <u>es</u> esmu turējīs |
| ..... | (vai jūs) esat ievērojuši/ievērojāt manus baušļus? |
| ..... | vai gan neievērosim viņa pavēles? |
| ἐὰν, | ja vien ievērosīt*..., tad paliksīt... |
| ..... | <i>* apsoltījuma piepildījums pēc nosacījuma izpildījuma - tātad jālieto aorists</i> |
| ..... | (es) esmu turējīs sava Tēva baušļus |
| ..... | (es) palieku viņa mīlestībā |
| ..... | (es) esmu turējīs un palieku |

163.

| | |
|----------------------------------|---|
| ..... ..... ..... ..... | Tad abas māsa sūtīja viņam ziņu: Kungs, redzi, tas, ko tu mīli, guļ slimš. |
| οὖν αἰ | tās/abas <i>no satura atvasināts</i> sūtīja |
| πρὸς ^A | (viņas) sūtīja viņam |
| ..... | tās māsas sakošas/sūtošas <i>praes</i> ziņu |
| ..... | Kungs, redzi, viņš ir slimš |
| ..... | (tas), ko tu mīli, ir slimš |

164.

| | |
|-------------------------|--|
| ..... ..... ..... | Saņēmis ziņu, ka viņš ir slimš, viņš vēl divi dienas palika tai vietā, kur viņš atradās. |
| ..... | viņš izdzirdēja/ saņēma ziņu, ka viņš ir slimš |
| ὥς οὖν | saņēmis ziņu/kad nu viņš uzzināja |

| | |
|--|---|
| δύο | viņš uzkavējās ^{aor} tai vietā divi dienas |
| ΤΟΤΕ | kad uzzināja, tad palika (vēl) |
| οὗτος ὁ τόπος ἐν ᾧ ἐστίν | ..... |
| ..... | tai vietā, kurā viņš bija |
|ἐν ᾧ† ἦν τόπῳ | (viņš) palika |
| † <i>saīsinājums; salīdzini ἐν τούτῳ ἦν τόπῳ</i> | |

XX

165.

| | |
|--|---|
| πίστει νοοῦμεν καταρτίσθαι τοὺς αἰ ῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαι νομένων τὸ βλεπόμενον γεγόναι. | |
|--|---|

| | |
|---|---------------------------|
| ..... | ticībā mēs noprotam |
| οἱ αἰῶνες καταρτίζονται ῥήματι θεοῦ | ..... |
| ὁ | ..... |
| (=) ῥήματα θεοῦ καταρτίζει τοὺς αἰῶ νας | sagatavo |
| καταρτίζει εἰς τὸ γεγόναι | ..... |
| εἰς τὸ μὴ γεγόναι | ..... |
| τὰ φαινόμενα | redzamās lietas/parādības |
| τὸ βλεπόμενον καὶ μὴ βλεπόμενον | ..... |
| οὐκ ἐκ φαινομένων γέγονεν τὸ βλεπ όμενον | ..... |

166.

| | |
|------------------------------------|-------------------------|
| ἀλλὰ γὰρ ἤδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν | ..... |
| ἀποθανουμένῳ ὑμῖν δὲ βιωσομένοις | ..... |
| ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἅμε | ..... |
| νον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τ | ..... |
| ῶ θεῷ. | ..... |
| |Πλ. Απολ. Σωκρ. 42 |

| | |
|------------------------------------|---|
| ἀποθανοῦμαι ἢ βιώσομαι ; | ..... |
| ἀποθανούμενος ἢ βιωσόμενός εἰμι ; | ..... |
| ὥρα ἀπιέναι ἐστί | ..... |
| ὥρα ἀπιέναι ἐμοὶ καὶ ὑμῖν | ..... |
| ἐγὼ μὲν ἀποθανούμενος, ὑμεῖς δὲ βι | ..... |
| ωσόμενοι | ..... |
| ὁπότεροι ἡμῶν | kuŗi no abiem |
| πρᾶγμα ἀγαθόν | (darbības) iznākums / notikums / lieta |
| πρᾶγμα ἄμεινον | labāks |
| πρᾶγμα ἄδηλον | ..... |
| παντὶ ἄδηλον τοῦτο | ..... |
| ἔρχονται ἐπὶ πρᾶγμά τι | ..... |
| ἄδηλον πλὴν ἢ τῷ θεῷ | ..... |
| ἀλλὰ γὰρ ἤδη ὥρα ἐστίν | ..... |
| ὁπότερον δὲ ἡμῶν | ..... |